

国際連合平和維持活動等に対する協力に関する法律 (暫定版)

Act on Cooperation with United Nations Peacekeeping Operations and Other Operations (Tentative translation)

(平成四年六月十九日法律第七十九号)

(Act No. 79 of June 19, 1992)

目次

Table of Contents

第一章 総則 (第一条—第三条)

Chapter I General Provisions (Article 1 to Article 3)

第二章 国際平和協力本部 (第四条・第五条)

Chapter II International Peace Cooperation Headquarters (Article 4 to Article 5)

第三章 国際平和協力業務等

Chapter III International Peace Cooperation Assignments, etc.

第一節 国際平和協力業務 (第六条—第二十六条)

Section 1 International Peace Cooperation Assignments (Article 6 to Article 26)

第二節 自衛官の国際連合への派遣 (第二十七条—第二十九条)

Section 2 Dispatch of Self-Defense Officials to the United Nations (Article 27 to Article 29)

第四章 物資協力 (第三十条)

Chapter IV Contributions in Kind (Article 30)

第五章 雑則 (第三十一条—第三十四条)

Chapter V Miscellaneous Provisions (Article 31 to Article 34)

附 則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(目的)

(Purpose)

第一条 この法律は、国際連合平和維持活動、国際連携平和安全活動、人道的な国際救援活動及び国際的な選挙監視活動に対し適切かつ迅速な協力を行うため、国際平和協力業務実施計画及び国際平和協力業務実施要領の策定手続、国際平和協力隊の設置等

について定めることにより、国際平和協力業務の実施体制を整備するとともに、これらの活動に対する物資協力のための措置等を講じ、もって我が国が国際連合を中心とした国際平和のための努力に積極的に寄与することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to set forth a framework for the Implementation of International Peace Cooperation Assignments by stipulating the specifications for preparing Implementation Plans and implementation procedures for such International Peace Cooperation Assignments, and for the establishment of the International Peace Cooperation Corps, with a view to extending appropriate and prompt cooperation for United Nations Peacekeeping Operations, Internationally Coordinated Operations for Peace and Security, International Humanitarian Relief Operations, and International Election Observation Operations, and to take measures to extend Contributions in Kind for those operations, thereby enabling active contribution by Japan to international peace efforts centering upon the United Nations.

(国際連合平和維持活動等に対する協力の基本原則)

(Basic Principles of Cooperation for United Nations Peacekeeping Operations and Other Operations)

第二条 政府は、この法律に基づく国際平和協力業務の実施、物資協力、これらについての国以外の者の協力等（以下「国際平和協力業務の実施等」という。）を適切に組み合わせるとともに、国際平和協力業務の実施等に携わる者の創意と知見を活用することにより、国際連合平和維持活動、国際連携平和安全活動、人道的な国際救援活動及び国際的な選挙監視活動に効果的に協力するものとする。

Article 2 (1) The Government shall cooperate effectively with United Nations Peacekeeping Operations, Internationally Coordinated Operations for Peace and Security, International Humanitarian Relief Operations, and International Election Observation Operations by appropriately coordinating the Implementation of International Peace Cooperation Assignments, Contributions in Kind, cooperation extended by non-State entities or individuals related to those operations and contributions under this Act (hereinafter referred to as the "Implementation of International Peace Cooperation Assignments and etc."), as well as by mobilizing the creativity and expertise of the personnel engaged in the Implementation of International Peace Cooperation Assignments and etc.

2 国際平和協力業務の実施等は、武力による威嚇又は武力の行使に当たるものであってはならない。

(2) The Implementation of International Peace Cooperation Assignments and etc. shall not constitute the threat or use of force.

3 内閣総理大臣は、国際平和協力業務の実施等に当たり、国際平和協力業務実施計画に基づいて、内閣を代表して行政各部を指揮監督する。

(3) The Prime Minister shall represent the Cabinet in the Implementation of International Peace Cooperation Assignments and etc., and shall direct and supervise the respective administrative divisions in accordance with the Implementation Plans for International Peace Cooperation Assignments.

4 関係行政機関の長は、前条の目的を達成するため、国際平和協力業務の実施等に関し、国際平和協力本部長に協力するものとする。

(4) To achieve the objective of the preceding Article, the heads of Relevant Administrative Organs shall cooperate with the Chief of the International Peace Cooperation Headquarters in the Implementation of International Peace Cooperation Assignments and etc.

(定義)

(Definitions)

第三条 この法律において、次の各号に掲げる用語の意義は、それぞれ当該各号に定めるところによる。

Article 3 In this Act, the meanings of the terms listed in the following items shall be as prescribed respectively in those items.

一 国際連合平和維持活動 国際連合の総会又は安全保障理事会が行う決議に基づき、武力紛争の当事者（以下「紛争当事者」という。）間の武力紛争の再発の防止に関する合意の遵守の確保、紛争による混乱に伴う切迫した暴力の脅威からの住民の保護、武力紛争の終了後に行われる民主的な手段による統治組織の設立及び再建の援助その他紛争に対処して国際の平和及び安全を維持することを目的として国際連合の統括の下に行われる活動であって、国際連合事務総長（以下「事務総長」という。）の要請に基づき参加する二以上の国及び国際連合によって実施されるもののうち、次に掲げるものをいう。

(i) "United Nations Peacekeeping Operations" means the operations that are conducted under the control of the United Nations, based on resolutions of the United Nations General Assembly or the United Nations Security Council, to respond to conflicts and maintain international peace and security, by means such as ensuring the observance of agreements to prevent the recurrence of armed conflict between conflicting parties (hereinafter referred to as the "Parties to Armed Conflict"), protection of local populations under imminent threat of violence associated with disruption caused by conflicts and assisting in the establishment and reestablishment of governance systems by democratic means after the cessation of such conflict, and that are implemented by two or more participating countries at the request of the Secretary-General of the United Nations (hereinafter referred to as the "Secretary-General") and by the United Nations, and which are listed as follows.:

イ 武力紛争の停止及びこれを維持するとの紛争当事者間の合意があり、かつ、当該活動が行われる地域の属する国（当該国において国際連合の総会又は安全保障

理事会が行う決議に従って施政を行う機関がある場合にあっては、当該機関。以下同じ。) 及び紛争当事者の当該活動が行われることについての同意がある場合に、いずれの紛争当事者にも偏ることなく実施される活動

(a) operations that are conducted without partiality to any of the Parties to Armed Conflict, in cases where agreements to cease armed conflict and maintain the cessation have been reached among the Parties to Armed Conflict, and where consent for conducting such operations has been obtained from the countries to which the area where those operations are to be conducted belongs (or from the authority that administers the relevant area of that country in accordance with resolutions of the United Nations General Assembly or the United Nations Security Council, if such authority exists. The same applies hereinafter) as well as from the Parties to Armed Conflict;

ロ 武力紛争が終了して紛争当事者が当該活動が行われる地域に存在しなくなった場合において、当該活動が行われる地域の属する国の当該活動が行われることについての同意がある場合に実施される活動

(b) operations that are conducted when armed conflicts have ceased and the Parties to Armed Conflict have ceased to exist in the area where the operations are to be conducted, and in cases where consent for conducting of such operations has been obtained from the countries to which the area where those operations are to be conducted belongs;

ハ 武力紛争がいまだ発生していない場合において、当該活動が行われる地域の属する国の当該活動が行われることについての同意がある場合に、武力紛争の発生を未然に防止することを主要な目的として、特定の立場に偏ることなく実施される活動

(c) the operations that are conducted without partiality to any specific positions, aimed primarily at preventing the occurrence of armed conflicts, in cases where an armed conflict has not yet arisen but the possibility of such a conflict is developing, and where consent for conducting such operations has been obtained from the countries to which the area where those operations are to be conducted belongs.

二 国際連携平和安全活動 国際連合の総会、安全保障理事会若しくは経済社会理事会が行う決議、別表第一に掲げる国際機関が行う要請又は当該活動が行われる地域の属する国の要請（国際連合憲章第七条1に規定する国際連合の主要機関のいずれかの支持を受けたものに限る。）に基づき、紛争当事者間の武力紛争の再発の防止に関する合意の遵守の確保、紛争による混乱に伴う切迫した暴力の脅威からの住民の保護、武力紛争の終了後に行われる民主的な手段による統治組織の設立及び再建の援助その他紛争に対処して国際の平和及び安全を維持することを目的として行われる活動であって、二以上の国の連携により実施されるもののうち、次に掲げるもの（国際連合平和維持活動として実施される活動を除く。）をいう。

(ii) "Internationally Coordinated Operations for Peace and Security" means the

operations other than those implemented as United Nations Peacekeeping Operations, listed as follows, based on resolutions of the United Nations General Assembly, the United Nations Security Council or the United Nations Economic and Social Council, at the request of the international organizations listed in Appended Table 1, or at the request of the countries to which the area where those operations are to be conducted belongs (this is limited to cases that are supported by any of the principle organs of the United Nations as prescribed in Article 7, paragraph (1) of the United Nations Charter), to respond to conflict situations and maintain international peace and security, by means such as ensuring the observance of agreements to prevent the recurrence of armed conflict among the Parties to Armed Conflict, protection of local populations under imminent threat of violence associated with disruptions caused by conflicts and assisting in the establishment and reestablishment governance systems by democratic means after the cessation of such conflicts, provided that such operations are implemented under the coordination of two or more participating countries which are listed as follows:

イ 武力紛争の停止及びこれを維持するとの紛争当事者間の合意があり、かつ、当該活動が行われる地域の属する国及び紛争当事者の当該活動が行われることについての同意がある場合に、いずれの紛争当事者にも偏ることなく実施される活動

(a) operations that are conducted without partiality to any of the Parties to Armed Conflict, in cases where agreement to cease armed conflict and maintain the cessation has been reached among the Parties to Armed Conflict and where consent for conducting such operations has been obtained from the countries to which the area where those operations are to be conducted belongs, as well as from the Parties to Armed Conflict;

ロ 武力紛争が終了して紛争当事者が当該活動が行われる地域に存在しなくなった場合において、当該活動が行われる地域の属する国の当該活動が行われることについての同意がある場合に実施される活動

(b) operations that are conducted when the armed conflicts have ceased and the Parties to Armed Conflict have ceased to exist in the area where the operations are to be conducted and in cases where consent for conducting such operations has been obtained from the countries to which the area where those operations are to be conducted belongs;

ハ 武力紛争がいまだ発生していない場合において、当該活動が行われる地域の属する国の当該活動が行われることについての同意がある場合に、武力紛争の発生を未然に防止することを主要な目的として、特定の立場に偏ることなく実施される活動

(c) operations that are conducted without partiality to any specific positions, aimed primarily at preventing the occurrence of armed conflicts, in cases where an armed conflict has not yet arisen but the possibility of such a

conflict is developing, and where consent for conducting such operations has been obtained from the countries to which the area where those operations are to be conducted belongs.

三 人道的な国際救援活動 国際連合の総会、安全保障理事会若しくは経済社会理事会が行う決議又は別表第二に掲げる国際機関が行う要請に基づき、国際の平和及び安全の維持を危うくするおそれのある紛争（以下単に「紛争」という。）によって被害を受け若しくは受けるおそれがある住民その他の者（以下「被災民」という。）の救援のために又は紛争によって生じた被害の復旧のために人道的精神に基づいて行われる活動であって、当該活動が行われる地域の属する国の当該活動が行われることについての同意があり、かつ、当該活動が行われる地域の属する国が紛争当事者である場合においては武力紛争の停止及びこれを維持するとの紛争当事者間の合意がある場合に、国際連合その他の国際機関又は国際連合加盟国その他の国（次号及び第六号において「国際連合等」という。）によって実施されるもの（国際連合平和維持活動として実施される活動及び国際連携平和安全活動として実施される活動を除く。）をいう。

(iii) "International Humanitarian Relief Operations" means the operations other than those implemented as United Nations Peacekeeping Operations or Internationally Coordinated Operations for Peace and Security, conducted with humanitarian intentions, and based on resolutions of the United Nations General Assembly, the United Nations Security Council or the United Nations Economic and Social Council, or conducted at the request of the international organizations listed in Appended Table 2, for the purpose of rescuing inhabitants and other persons who are suffering or likely to suffer (hereinafter referred to as "Affected People") due to a conflict that could potentially compromise on the verge of endangering international peace and security (hereinafter simplified as "Conflicts") or restoring damage caused by conflicts, implemented by the United Nations, other international organizations, Member States of the United Nations or other countries (referred to in items (iv) and (vi) below as the "United Nations, etc."), in cases where consent for conducting such operations has been obtained from the countries to which the area where those operations are to be conducted belongs and, should such countries be the Parties to Armed Conflict, agreement to cease armed conflict and maintain the cessation has been reached among the Parties to Armed Conflict;

四 国際的な選挙監視活動 国際連合の総会若しくは安全保障理事会が行う決議又は別表第三に掲げる国際機関が行う要請に基づき、紛争によって混乱を生じた地域において民主的な手段により統治組織を設立しその他その混乱を解消する過程で行われる選挙又は投票の公正な執行を確保するために行われる活動であって、当該活動が行われる地域の属する国の当該活動が行われることについての同意があり、かつ、当該活動が行われる地域の属する国が紛争当事者である場合においては武力紛争の停止及びこれを維持するとの紛争当事者間の合意がある場合に、国際連合等によっ

て実施されるもの（国際連合平和維持活動として実施される活動及び国際連携平和安全活動として実施される活動を除く。）をいう。

- (iv) "International Election Observation Operations" means the operations other than those implemented as United Nations Peacekeeping Operations or Internationally Coordinated Operations for Peace and Security, conducted based on resolutions of the United Nations General Assembly or the United Nations Security Council, or at the request of the international organizations listed in Appended Table 3, to ensure the fair execution of elections or voting by democratic means in areas disrupted by conflicts, with the intention of establishing governance systems and held in the process of eliminating such disruption, implemented by the United Nations, etc. where consent for conducting such operations has been obtained from the countries to which the area where those operations are to be conducted belongs and, should such countries be the Parties to Armed Conflict, agreement to cease armed conflict and maintain the cessation has been reached among the Parties to Armed Conflict;

五 国際平和協力業務 国際連合平和維持活動のために実施される業務で次に掲げるもの、国際連携平和安全活動のために実施される業務で次に掲げるもの、人道的な国際救援活動のために実施される業務で次のワからツまで、ナ及びラに掲げるもの並びに国際的な選挙監視活動のために実施される業務で次のチ及びナに掲げるもの（これらの業務にそれぞれ附帯する業務を含む。以下同じ。）であって、海外で行われるものをいう。

- (v) "International Peace Cooperation Assignments" means the following tasks implemented for United Nations Peacekeeping Operations, the following tasks implemented for Internationally Coordinated Operations for Peace and Security, the tasks provided for below in (m) to (s), (u) and (v) implemented for International Humanitarian Relief Operations, and the tasks provided for below in (h) and (u) implemented for International Election Observation Operations, wherein the incidental tasks are included respectively, provided that those tasks are conducted Overseas:

イ 武力紛争停止の遵守状況の監視又は紛争当事者間で合意された軍隊の再配置若しくは撤退若しくは武装解除の履行の監視

- (a) monitoring the observance of cessation of armed conflict or the implementation of relocation, withdrawal or demobilization of armed forces agreed upon among the Parties to Armed Conflict;

ロ 緩衝地帯その他の武力紛争の発生の防止のために設けられた地域における駐留及び巡回

- (b) stationing in and patrolling of buffer zones and other areas demarcated to prevent the occurrence of armed conflict;

ハ 車両その他の運搬手段又は通行人による武器（武器の部品及び弾薬を含む。ニにおいて同じ。）の搬入又は搬出の有無の検査又は確認

- (c) inspection or identification of weapons, their parts and ammunition brought in or carried out by vehicle, by other means of transportation, or by pedestrians;
- ニ 放棄された武器の収集、保管又は処分
- (d) collection, storage or disposal of abandoned weapons, their parts and ammunition;
- ホ 紛争当事者が行う停戦線その他これに類する境界線の設定の援助
- (e) assistance with the designation of ceasefire lines or other similar boundaries by the Parties to Armed Conflict;
- ヘ 紛争当事者間の捕虜の交換の援助
- (f) assistance with the exchange of prisoners of war among the Parties to Armed Conflict;
- ト 防護を必要とする住民、被災民その他の者の生命、身体及び財産に対する危害の防止及び抑止その他特定の区域の保安のための監視、駐留、巡回、検問及び警護
- (g) monitoring, stationing, patrolling, inspections at checkpoints and escorts for the security of specified areas, and for the prevention and suppression of injury or harm against the lives, person and property of local populations, Affected People and other populations requiring protection;
- チ 議会の議員の選挙、住民投票その他これらに類する選挙若しくは投票の公正な執行の監視又はこれらの管理
- (h) observations or managements of the fair executions of elections for representative assemblies, referendums or any other similar elections or voting events;
- リ 警察行政事務に関する助言若しくは指導又は警察行政事務の監視
- (i) provision of advices or guidance and supervisions related to police administrative matters;
- ヌ 矯正行政事務に関する助言若しくは指導又は矯正行政事務の監視
- (j) provisions of advices or guidance and supervisions related to correctional administrative works;
- ル リ及びヌに掲げるもののほか、立法、行政（ヲに規定する組織に係るものを除く。）又は司法に関する事務に関する助言又は指導
- (k) in addition to what is provided for in (h) and (i) above, provisions of advices or guidance related to legislative, administrative (except for those related to organization as specified in (l) below), and judicial matters;
- ヲ 国の防衛に関する組織その他のイからトまで又はワからネまでに掲げるものと同種の業務を行う組織の設立又は再建を援助するための次に掲げる業務
- (l) tasks as specified below for the purpose of establishing or re-establishing organizations of the Government relating to national defense or other organizations in charge of works equivalent to tasks specified in (a) to (g) or (m) to (t) in this item:

- (1) イからトまで又はワからネまでに掲げるものと同種の業務に関する助言又は指導
1. Provision of advices or guidance related to works equivalent to tasks specified in (a) to (f) or (m) to (t) in this item;
- (2) (1) に規定する業務の実施に必要な基礎的な知識及び技能を修得させるための教育訓練
2. Provision of education or training for the purpose of providing the basic knowledge and skills required to conduct works as prescribed in (1) above.
- ワ 医療（防疫上の措置を含む。）
- (m) medical services (including sanitation measures);
- カ 被災民の捜索若しくは救出又は帰還の援助
- (n) search or rescue of Affected People or assistance in their repatriation;
- ヨ 被災民に対する食糧、衣料、医薬品その他の生活関連物資の配布
- (o) distribution of food, clothing, medical supplies and other daily necessities to Affected People;
- タ 被災民を収容するための施設又は設備の設置
- (p) installation of facilities or equipment to accommodate Affected People;
- レ 紛争によって被害を受けた施設又は設備であって被災民の生活上必要なものの復旧又は整備のための措置
- (q) measures for the repairs or maintenance of facilities or equipment damaged by Conflicts, which are necessary in the daily lives of Affected people;
- ソ 紛争によって汚染その他の被害を受けた自然環境の復旧のための措置
- (r) measures for the restoration of natural environments subjected to pollution and other damages caused by Conflicts;
- ツ イからソまでに掲げるもののほか、輸送、保管（備蓄を含む。）、通信、建設、機械器具の据付け、検査若しくは修理又は補給（武器の提供を行う補給を除く。）
- (s) transportation, storage (or stockpiling), communication, construction, installation, inspection or repair of machines and apparatus or replenishment (except for provisions of weapons) in addition to what is listed in (a) to (o) above;
- ネ 国際連合平和維持活動又は国際連携平和安全活動を統括し、又は調整する組織において行うイからツまでに掲げる業務の実施に必要な企画及び立案並びに調整又は情報の収集整理
- (t) planning, drafting coordination, or collection and updating of information in headquarters offices or coordination offices conducting United Nations Peacekeeping Operations or Internationally Coordinated Operations for Peace and Security, for implementation of tasks listed in (a) to (s);
- ナ イからネまでに掲げる業務に類するものとして政令で定める業務

(u) other tasks similar to those listed in (a) to (t) above, as specified by Cabinet Orders;

ラ ヲからネまでに掲げる業務又はこれらの業務に類するものとしてナの政令で定める業務を行う場合であつて、国際連合平和維持活動、国際連携平和安全活動若しくは人道的な国際救援活動に従事する者又はこれらの活動を支援する者（以下このラ及び第二十六条第二項において「活動関係者」という。）の生命又は身体に対する不測の侵害又は危難が生じ、又は生ずるおそれがある場合に、緊急の要請に対応して行う当該活動関係者の生命及び身体の保護

(v) protection of the lives and bodies of individuals engaging in United Nations Peacekeeping Operations, Internationally Coordinated Operations for Peace and Security or International Humanitarian Relief Operations or providing support for those operations (hereinafter referred to as "Individuals Engaged in Operations" in this (v) and Article 26, paragraph (2)), in response to urgent requests when unexpected danger to the lives and bodies of such Individuals Engaged in Operations occurs or is imminent, while implementing tasks listed in (l) to (s) or (u) as tasks similar to these as specified by Cabinet Orders;

六 物資協力 次に掲げる活動を行っている国際連合等に対して、その活動に必要な物品を無償又は時価よりも低い対価で譲渡することをいう。

(vi) "Contributions in Kind" means the transfer, either free of charge or at a cost below market value, of goods that are required for the United Nations, etc. to conduct the following operations:

イ 国際連合平和維持活動

(a) United Nations Peacekeeping Operations;

ロ 国際連携平和安全活動

(b) Internationally Coordinated Operations for Peace and Security;

ハ 人道的な国際救援活動（別表第四に掲げる国際機関によって実施される場合にあつては、第三号に規定する決議若しくは要請又は合意が存在しない場合における同号に規定する活動を含むものとする。第三十条第一項及び第三項において同じ。）

(c) International Humanitarian Relief Operations (including operations prescribed in item (iii) above without the resolution, request, and/or agreement prescribed in the same item, if they are implemented by international organizations listed in appended Table 4; the same applies to Article 30, paragraphs (1) and (3));

ニ 国際的な選挙監視活動

(d) International Election Observation Operations

七 海外 我が国以外の領域（公海を含む。）をいう。

(vii) "Overseas" means areas outside Japan, inclusive of the high seas;

八 派遣先国 国際平和協力業務が行われる外国（公海を除く。）をいう。

(viii) "Receiving Countries" means foreign countries, not inclusive of the high

seas, where International Peace Cooperation Assignments are implemented;
九 関係行政機関 次に掲げる機関で政令で定めるものをいう

(ix) "Relevant Administrative Organs" means the following organs as specified by Cabinet Orders:

イ 内閣府並びに内閣府設置法（平成十一年法律第八十九号）第四十九条第一項及び第二項に規定する機関並びに国家行政組織法（昭和二十三年法律第一百二十号）第三条第二項に規定する機関

(a) the Cabinet Office or organs prescribed in Article 49, paragraphs (1) and (2) of the Act for Establishment of the Cabinet Office (Act No. 89 of 1999) or in Article 3, paragraph (2) of the National Government Organization Act (Act No. 120 of 1948);

ロ 内閣府設置法第四十条及び第五十六条並びに国家行政組織法第八条の三に規定する特別の機関

(b) special organs set forth in Articles 40 and 56 of the Act for Establishment of the Cabinet Office or in Article 8-3 of the National Government Organization Act.

第二章 国際平和協力本部

Chapter II International Peace Cooperation Headquarters

（設置及び所掌事務）

(Establishment and Duties)

第四条 内閣府に、国際平和協力本部（以下「本部」という。）を置く。

Article 4 (1) The International Peace Cooperation Headquarters (hereinafter referred to as the "Headquarters") shall be established within the Cabinet Office.

2 本部は、次に掲げる事務をつかさどる。

(2) The Headquarters shall be responsible for the following duties:

一 国際平和協力業務実施計画（以下「実施計画」という。）の案の作成に関すること。

(i) Preparation of drafts of Implementation Plans for International Peace Cooperation Assignments (hereinafter referred to as "Implementation Plans");

二 国際平和協力業務実施要領（以下「実施要領」という。）の作成又は変更に関すること。

(ii) Preparation or revision of implementation procedures for International Peace Cooperation Assignments (hereinafter referred to as "Implementation Procedures");

三 前号の変更を適正に行うための、派遣先国において実施される必要のある国際平和協力業務の具体的内容を把握するための調査、実施した国際平和協力業務の効果の測定及び分析並びに派遣先国における国際連合の職員その他の者との連絡に関する

ること。

(iii) Research to identify details of International Peace Cooperation

Assignments that must be addressed in Receiving Countries, assessment and analysis of the effects of International Peace Cooperation Assignments already implemented, and liaison with the United Nations staff, etc. in Receiving Countries, with a view to properly implementing revisions under the preceding item;

四 国際平和協力隊（以下「協力隊」という。）の運用に関すること。

(iv) Operation of the International Peace Cooperation Corps (hereinafter referred to as the "Corps");

五 国際平和協力業務の実施のための関係行政機関への要請、輸送の委託及び国以外の者に対する協力の要請に関すること。

(v) Carrying out requests for cooperation with the Relevant Administrative Organs through the Implementation of International Peace Cooperation Assignments, entrustment of transportation, and requests for cooperation from non-State entities and individuals;

六 物資協力に関すること。

(vi) Contributions in Kind;

七 国際平和協力業務の実施等に関する調査（第三号に掲げるものを除く。）及び知識の普及に関すること。

(vii) Research concerning the Implementation of International Peace Cooperation Assignments and etc. (excluding those listed in item (iii) above), and the dissemination of knowledge;

八 前各号に掲げるもののほか、法令の規定により本部に属させられた事務

(viii) Duties assigned to the Headquarters under the provisions of laws and regulations in addition to those set forth in each of the preceding items.

（組織）

(Organization)

第五条 本部の長は、国際平和協力本部長（以下「本部長」という。）とし、内閣総理大臣をもって充てる。

Article 5 (1) The Headquarters shall be under the direction of the Chief of the International Peace Cooperation Headquarters (hereinafter referred to as the "Chief") and the Prime Minister shall serve as the Chief.

2 本部長は、本部の事務を総括し、所部の職員を指揮監督する。

(2) The Chief shall be in charge of general coordination of the affairs of the Headquarters, and shall direct and supervise the staff of the Headquarters.

3 本部に、国際平和協力副本部長（次項において「副本部長」という。）を置き、内閣官房長官をもって充てる。

(3) The Deputy Chief of the International Peace Cooperation Headquarters (referred to as the "Deputy Chief" in the following paragraph) shall be assigned

to the Headquarters, and the Chief Cabinet Secretary shall serve as the Deputy Chief.

4 副本部長は、本部長の職務を助ける。

(4) The Deputy Chief shall assist the Chief in their duties.

5 本部に、国際平和協力本部員（以下この条において「本部員」という。）を置く。

(5) Members of the Headquarters (hereinafter referred to as "Members" in this Article) shall be assigned to the Headquarters.

6 本部員は、内閣法（昭和二十二年法律第五号）第九条の規定によりあらかじめ指定された国務大臣、関係行政機関の長及び内閣府設置法第九条第一項に規定する特命担当大臣のうちから、内閣総理大臣が任命する。

(6) Members shall be appointed by the Prime Minister from among the Ministers of State, who shall have been designated in advance under the provisions of Article 9 of the Cabinet Act (Act No. 5 of 1947), the heads of Relevant Administrative Organs, and the Ministers of State for Special Missions prescribed in Article 9, paragraph (1) of the Act for Establishment of the Cabinet Office.

7 本部員は、本部長に対し、本部の事務に関し意見を述べることができる。

(7) Members may advise the Chief on matters concerning the duties of the Headquarters.

8 本部に、政令で定めるところにより、実施計画ごとに、期間を定めて、自ら国際平和協力業務を行うとともに海外において前条第二項第三号に掲げる事務を行う組織として、協力隊を置くことができる。

(8) The Headquarters may establish the Corps as an organization engaging directly in the Implementation of International Peace Cooperation Assignments and undertaking the duties set forth in Article 4, paragraph (2), item (iii) above in Overseas areas, for a specified period under each Implementation Plan under Cabinet Order provisions.

9 本部に、本部の事務（協力隊の行うものを除く。）を処理させるため、事務局を置く。

(9) The Secretariat shall be established within the Headquarters in order to handle matters pertaining to the duties of affairs in relation to the Headquarters (excluding the affairs handled by the Corps).

10 事務局に、事務局長その他の職員を置く。

(10) The Secretariat shall have a Director-General and other staff.

11 事務局長は、本部長の命を受け、局務を掌理する。

(11) The Director-General shall be responsible for the management of the Secretariat under the instructions of the Chief.

12 前各項に定めるもののほか、本部の組織に関し必要な事項は、政令で定める。

(12) In addition to the matters set forth in the preceding paragraphs, matters necessary for the organization of the Headquarters shall be prescribed by Cabinet Orders.

第三章 国際平和協力業務等

Chapter III International Peace Cooperation Assignments, etc.

第一節 国際平和協力業務

Section 1 International Peace Cooperation Assignments

(実施計画)

(Implementation Plans)

第六条 内閣総理大臣は、我が国として国際平和協力業務を実施することが適当であると認める場合であつて、次に掲げる同意があるとき（国際連合平和維持活動又は国際連携平和安全活動のために実施する国際平和協力業務であつて第三条第五号トに掲げるもの若しくはこれに類するものとして同号ナの政令で定めるもの又は同号ラに掲げるものを実施する場合にあつては、同条第一号イからハまで又は第二号イからハまでに規定する同意及び第一号又は第二号に掲げる同意が当該活動及び当該業務が行われる期間を通じて安定的に維持されると認められるときに限り、人道的な国際救援活動のために実施する国際平和協力業務であつて同条第五号ラに掲げるものを実施する場合にあつては、同条第三号に規定する同意及び第三号に掲げる同意が当該活動及び当該業務が行われる期間を通じて安定的に維持され、並びに当該活動が行われる地域の属する国が紛争当事者であるときは、紛争当事者の当該活動及び当該業務が行われることについての同意があり、かつ、その同意が当該活動及び当該業務が行われる期間を通じて安定的に維持されると認められるときに限る。）は、国際平和協力業務を実施すること及び実施計画の案につき閣議の決定を求めなければならない。

Article 6 (1) The Prime Minister shall seek Cabinet decisions on the

Implementation of International Peace Cooperation Assignments and on drafts of Implementation Plans, when the Implementation of International Peace Cooperation Assignments by Japan are deemed appropriate and the following consent has been obtained: (on the Implementation of International Peace Cooperation Assignments that are implemented for United Nations Peacekeeping Operations or for Internationally Coordinated Operations for Peace and Security and that falls under the tasks specified in Article 3, item (v), (g), or similar tasks, to be specified by Cabinet Orders in accordance with Article 3, item (v), (u) or tasks specified in Article 3 item(v), item (i), (a) to (c) or item (ii), (a) to (c) above and consent as set forth in items (i) or (ii) of the present paragraph are deemed to be maintained consistently throughout the duration of such operation as well as said Assignment; on the Implementation of International Peace Cooperation Assignments that are implemented for International Humanitarian Relief Operations and fallen under tasks as specified in Article 3, item (v), (g), this is only applied to the cases where consent as set forth in Article 3, item (iii) above and consent as set forth in item (iii) of the present paragraph are deemed to be maintained consistently throughout the duration of such operation as well as said assignment, and

consent of the Parties to Armed Conflict regarding such operation and said assignment are obtained and deemed to be maintained consistently throughout the duration of such operation as well as said assignment, should the countries to which the area where those operations are to be conducted belong be the Parties to Armed Conflict):

一 国際連合平和維持活動のために実施する国際平和協力業務については、紛争当事者及び当該活動が行われる地域の属する国の当該業務の実施についての同意（第三条第一号ロ又はハに該当する活動にあっては、当該活動が行われる地域の属する国の当該業務の実施についての同意（同号ハに該当する活動にあっては、当該地域において当該業務の実施に支障となる明確な反対の意思を示す者がいない場合に限る。））

(i) With regard to International Peace Cooperation Assignments implemented for United Nations Peacekeeping Operations, consent for the implementation of such assignments from the Parties to Armed Conflict and the countries to which the area where those operations are to be conducted belong; (in cases where the operations fall under Article 3, item (i), (b) or (c), consent for the implementation of such assignments from the countries to which the area where those operations are to be conducted belong (in cases where the operations fall under Article 3, item (i), (c), this is only applied to cases where no clear contrary intention which may impede the implementation of said assignment is indicated in said area);

二 国際連携平和安全活動のために実施する国際平和協力業務については、紛争当事者及び当該活動が行われる地域の属する国の当該業務の実施についての同意（第三条第二号ロ又はハに該当する活動にあっては、当該活動が行われる地域の属する国の当該業務の実施についての同意（同号ハに該当する活動にあっては、当該地域において当該業務の実施に支障となる明確な反対の意思を示す者がいない場合に限る。））

(ii) With regard to International Peace Cooperation Assignments implemented for Internationally Coordinated Operations for Peace and Security, consent for the implementation of such assignments from the Parties to Armed Conflict and the countries to which the area where those operations are to be conducted belong; (in cases where the operations fall under Article 3, item (ii), (b) or (c), consent for the implementation of such assignments from the countries to which the area where those operations are to be conducted belong (in cases where the operations fall under Article 3, item (ii), (c), this is only applied to the case where no clear contrary intention which may impede the implementation of said assignment is indicated in said area);

三 人道的な国際救援活動のために実施する国際平和協力業務については、当該活動が行われる地域の属する国の当該業務の実施についての同意

(iii) With regard to International Peace Cooperation Assignments implemented for International Humanitarian Relief Operations, consent for the

implementation of such assignments from the countries to which the area where those operations are to be conducted belongs.

四 国際的な選挙監視活動のために実施する国際平和協力業務については、当該活動が行われる地域の属する国の当該業務の実施についての同意

(iv) With regard to International Peace Cooperation Assignments implemented for International Election Observation Operations, consent for the implementation of such assignments from the countries to which the area where those operations are to be conducted belongs.

2 実施計画に定める事項は、次のとおりとする。

(2) The matters to be prescribed in the Implementation Plan shall be as follows:

一 当該国際平和協力業務の実施に関する基本方針

(i) Basic policy on the Implementation of International Peace Cooperation Assignments;

二 協力隊の設置その他当該国際平和協力業務の実施に関する次に掲げる事項

(ii) The following matters concerning the establishment of the Corps and the Implementation of International Peace Cooperation Assignments:

イ 実施すべき国際平和協力業務の種類及び内容

(a) type and content of International Peace Cooperation Assignments to be implemented;

ロ 派遣先国及び国際平和協力業務を行うべき期間

(b) Receiving Countries and the period for which International Peace Cooperation Assignments are to be implemented;

ハ 協力隊の規模及び構成並びに装備

(c) size and composition of the Corps and its equipment;

ニ 海上保安庁の船舶又は航空機を用いて当該国際平和協力業務を行う場合における次に掲げる事項

(d) the following matters in cases where the Implementation of International Peace Cooperation Assignments involving the use of Japan Coast Guard vessels or aircraft:

(1) 海上保安庁の船舶又は航空機を用いて行う国際平和協力業務の種類及び内容

1. Type and content of International Peace Cooperation Assignments involving the use of Japan Coast Guard vessels or aircraft;

(2) 国際平和協力業務を行う海上保安庁の職員の規模及び構成並びに装備

2. Size and composition of Japan Coast Guard personnel required to implement International Peace Cooperation Assignments and the equipment thereof.

ホ 自衛隊の部隊等（自衛隊法（昭和二十九年法律第百六十五号）第八条に規定する部隊等をいう。以下同じ。）が当該国際平和協力業務を行う場合における次に掲げる事項

(e) the following matters in cases where Self-Defense Forces Units, etc. (this

means the Units, etc. prescribed in Article 8 of Self-Defense Forces Act (Act No. 165 of 1954); the same shall apply hereinafter) are to implement International Peace Cooperation Assignments:

(1) 自衛隊の部隊等が行う国際平和協力業務の種類及び内容

1. Type and content of International Peace Cooperation Assignments to be implemented by Self-Defense Forces Units, etc.;

(2) 国際平和協力業務を行う自衛隊の部隊等の規模及び構成並びに装備

2. Size, composition, and equipment of Self-Defense Forces Units, etc. required to implement International Peace Cooperation Assignments.

へ 第二十一条第一項の規定に基づき海上保安庁長官又は防衛大臣に委託することができる輸送の範囲

(f) the scope of transportation that may be entrusted to the Commandant of the Japan Coast Guard or the Minister of Defense under the provisions of Article 21, paragraph (1) below;

ト 関係行政機関の協力に関する重要事項

(g) important matters concerning the cooperation of Relevant Administrative Organs;

チ その他当該国際平和協力業務の実施に関する重要事項

(h) other important matters concerning the Implementation of International Peace Cooperation Assignments.

3 外務大臣は、国際平和協力業務を実施することが適当であると認めるときは、内閣総理大臣に対し、第一項の閣議の決定を求めるよう要請することができる。

(3) When it is found that the Implementation of International Peace Cooperation Assignments is deemed appropriate, the Minister for Foreign Affairs may submit a request to the Prime Minister to seek the Cabinet decision referred to in paragraph (1) above.

4 第二項第二号に掲げる装備は、第二条第二項及び第三条第一号から第四号までの規定の趣旨に照らし、この節の規定を実施するのに必要な範囲内で実施計画に定めるものとする。この場合において、国際連合平和維持活動のために実施する国際平和協力業務に係る装備は、事務総長が必要と認める限度で定めるものとする。

(4) The equipment mentioned in paragraph (2), item (ii) above shall be stipulated in an Implementation Plan within the scope of what is necessary for the implementation of the provisions of the present Section in light of the purpose of the provisions of Article 2, paragraph (2) and the provisions of Article 3, items (i) to (iv), provided that the equipment for International Peace Cooperation Assignments implemented for United Nations Peacekeeping Operations shall be determined within the limit deemed necessary by the Secretary-General.

5 海上保安庁の船舶又は航空機を用いて行われる国際平和協力業務は、第三条第五号リ若しくはルに掲げる業務（海上保安庁法（昭和二十三年法律第二十八号）第五条に規定する事務に係るものに限る。）、同号ワからツまでに掲げる業務又はこれらの業

務に類するものとして同号ナの政令で定める業務であって、同法第二十五条の趣旨に鑑み海上保安庁の船舶又は航空機を用いて行うことが適当であると認められるもののうちから、海上保安庁の任務遂行に支障を生じない限度において、実施計画に定めるものとする。

(5) International Peace Cooperation Assignments implemented by means of Japan Coast Guard vessels or aircraft shall be stipulated in an Implementation Plan from among the tasks listed in Article 3, item (v), (i) or (k) (only those tasks relevant to functions stipulated in Article 5 of the Japan Coast Guard Act (Act No. 28 of 1948), tasks listed in Article 3 item(v), (m) to (s), or tasks similar to those, as specified by Cabinet Order according to Article 3, item (v), (u), and as deemed appropriate for implementation by means of Japan Coast Guard vessels or aircraft in light of the intent of Article 25 of the above-mentioned Act, provided that such implementation shall not hinder the performance of missions by the Japan Coast Guard.

6 自衛隊の部隊等が行う国際平和協力業務は、第三条第五号イからトまでに掲げる業務、同号ヲからネまでに掲げる業務、これらの業務に類するものとして同号ナの政令で定める業務又は同号ラに掲げる業務であって自衛隊の部隊等が行うことが適当であると認められるもののうちから、自衛隊の主たる任務の遂行に支障を生じない限度において、実施計画に定めるものとする。

(6) International Peace Cooperation Assignments implemented by Self-Defense Forces Units, etc. shall be stipulated in an Implementation Plan from among the tasks listed in Article 3, item (v), (a) to (g) and (l) to (t), tasks similar to those, as specified by Cabinet Order according to Article 3, item (v), (u) or tasks listed in (v), and as deemed appropriate for implementation by Self-Defense Forces Units, etc., provided that such implementation shall not hinder the performance of missions by Self-Defense Forces.

7 自衛隊の部隊等が行う国際連合平和維持活動又は国際連携平和安全活動のために実施される国際平和協力業務であって第三条第五号イからトまでに掲げるもの又はこれらの業務に類するものとして同号ナの政令で定めるものについては、内閣総理大臣は、当該国際平和協力業務に従事する自衛隊の部隊等の海外への派遣の開始前に、我が国として国際連合平和維持隊に参加し、又は他国と連携して国際連携平和安全活動を実施するに際しての基本的な五つの原則（第三条第一号及び第二号、本条第一項（第三号及び第四号を除く。）及び第十三項（第一号から第六号まで、第九号及び第十号に係る部分に限る。））、第八条第一項第六号及び第七号、第二十五条並びに第二十六条の規定の趣旨をいう。）及びこの法律の目的に照らし、当該国際平和協力業務を実施することにつき、実施計画を添えて国会の承認を得なければならない。ただし、国会が閉会中の場合又は衆議院が解散されている場合には、当該国際平和協力業務に従事する自衛隊の部隊等の海外への派遣の開始後最初に召集される国会において、遅滞なく、その承認を求めなければならない

(7) With regard to International Peace Cooperation Assignments undertaken by Self-Defense Forces Units, etc., implemented for United Nations Peacekeeping

Operations or Internationally Coordinated Operations for Peace and Security, and that fall under the tasks in Article 3, item (v), (a) to (g) and tasks similar to those, as specified by Cabinet Order according to Article 3, item (v), (u) the Prime Minister shall obtain the approval of the Diet for the implementation of such assignments prior to the commencement of dispatch of Self-Defense Forces Units, etc. to be engaged in such assignments in Overseas areas, by attaching an Implementation Plan, in light of the five basic principles governing the participation of Japan in United Nations Peacekeeping Forces (the five basic principles mean the principles of the provisions of Article 3, items (i) and (ii), paragraphs (1) (except for item (iii) and (iv)) and paragraph (13) (limited to the parts related to items (i) to (vi), (ix) and (x)) of the present Article, Article 8, paragraph (1), items (vi) and (vii), Article 25, and Article 26), as well as the purpose of this Act; provided, however, that if the Diet is not in session or the House of Representatives is dissolved, such approval shall be sought without delay at the first Diet session subsequent to the commencement of dispatching Self-Defense Forces Units, etc. engaged in such assignments in Overseas areas.

- 8 前項本文の規定により内閣総理大臣から国会の承認を求められた場合には、先議の議院にあっては内閣総理大臣が国会の承認を求めた後国会の休会中の期間を除いて七日以内に、後議の議院にあっては先議の議院から議案の送付があった後国会の休会中の期間を除いて七日以内に、それぞれ議決するよう努めなければならない。

(8) When the approval of the Diet is requested from the Prime Minister under the provisions of the main clause of the preceding paragraph, the first House to which the request is submitted shall endeavor to make a decision within seven days after said request is made excluding time in recess, and the other House shall endeavor to do so within seven days after the receipt of a bill passed by said first House excluding time in recess.

- 9 政府は、第七項ただし書の場合において不承認の議決があったときは、遅滞なく、同項の国際平和協力業務を終了させなければならない。

(9) The Government shall terminate without delay International Peace Cooperation Assignments set forth in paragraph (7) above when the Diet reaches a resolution of disapproval under the provision of the said paragraph.

- 10 第七項の国際平和協力業務については、同項の規定による国会の承認を得た日から二年を経過する日を超えて引き続きこれを行おうとするときは、内閣総理大臣は、当該日の三十日前の日から当該日までの間に、当該国際平和協力業務を引き続き行うことにつき、実施計画を添えて国会に付議して、その承認を求めなければならない。ただし、国会が閉会中の場合又は衆議院が解散されている場合には、その後最初に召集される国会においてその承認を求めなければならない。

(10) With regard to International Peace Cooperation Assignments set forth in paragraph (7) above, in order to extend the implementation thereof beyond the day two years after the date of approval of the Diet obtained in accordance

with the provisions of the said paragraph, the Prime Minister shall submit, within a period up to thirty days prior to that day, a request to the Diet pertaining to approval of the continuation of such assignments by attaching an Implementation Plan; provided, however, that if the Diet is not in session or the House of Representatives is dissolved, such approval shall be sought at the first Diet session convened thereafter.

- 1 1 政府は、前項の場合において不承認の議決があったときは、遅滞なく、第七項の国際平和協力業務を終了させなければならない。

(11) The Government shall terminate without delay International Peace Cooperation Assignments set forth in paragraph (7) above when the Diet reaches a resolution of disapproval under the provisions of the preceding paragraph.

- 1 2 前二項の規定は、国会の承認を得て第七項の国際平和協力業務を継続した後、更に二年を超えて当該国際平和協力業務を引き続き行おうとする場合について準用する。

(12) The provisions of the preceding two paragraphs shall apply mutatis mutandis with regard to cases where it is planned to further extend the Implementation of International Peace Cooperation Assignments set forth in paragraph (7) above, beyond the period of two years after the original extension of the implementation of such assignments with the approval of the Diet.

- 1 3 内閣総理大臣は、実施計画の変更（第一号から第八号までに掲げる場合に行うべき国際平和協力業務に従事する者の海外への派遣の終了及び第九号から第十一号までに掲げる場合に行うべき当該各号に規定する業務の終了に係る変更を含む。次項において同じ。）をすることが必要であると認めるとき、又は適当であると認めるときは、実施計画の変更の案につき閣議の決定を求めなければならない。

(13) The Prime Minister shall seek a Cabinet decision on a draft revision of an Implementation Plan (including revisions pertaining to the termination of dispatch of personnel engaged in International Peace Cooperation Assignments in Overseas areas, which shall be effected in the cases set forth in items (1) to (8) below, and revisions pertaining to the termination of assignments prescribed in items (9) to (11) below, which shall be effected in the cases listed in the respective items. The same shall apply to the immediately following paragraph), when the revision of the Implementation Plan is deemed necessary or appropriate:

- 一 国際連合平和維持活動（第三条第一号イに該当するものに限る。）のために実施する国際平和協力業務については、同号イに規定する合意若しくは同意若しくは第一項第一号に掲げる同意が存在しなくなつたと認められる場合又は当該活動がいずれの紛争当事者にも偏ることなく実施されなくなつたと認められる場合

(i) With regard to International Peace Cooperation Assignments implemented for United Nations Peacekeeping Operations (relevant to Article 3, item (i), (a) only): cases where agreement or consent as set forth in Article 3, item (i),

- (a) above or consent as set forth in paragraph (1), item (i) of the present Article is deemed to no longer exist, or where the impartiality of such operations to the Parties to Armed Conflict is no longer observed;
- 二 国際連合平和維持活動（第三条第一号ロに該当するものに限る。）のために実施する国際平和協力業務については、同号ロに規定する同意若しくは第一項第一号に掲げる同意が存在しなくなったと認められる場合又は紛争当事者が当該活動が行われる地域に存在すると認められる場合
- (ii) With regard to International Peace Cooperation Assignments implemented for United Nations Peacekeeping Operations (relevant to Article 3, item (i), (b) only), cases where consent as set forth in Article 3, item (i), (b) above or consent as set forth in paragraph (1), item (i) of the present Article is deemed to no longer exist, or where the Parties to Armed Conflict are a deemed to have reestablished in the area of said operations;
- 三 国際連合平和維持活動（第三条第一号ハに該当するものに限る。）のために実施する国際平和協力業務については、同号ハに規定する同意若しくは第一項第一号に掲げる同意が存在しなくなったと認められる場合、当該活動が特定の立場に偏ることなく実施されなくなったと認められる場合又は武力紛争の発生を防止することが困難となった場合
- (iii) With regard to International Peace Cooperation Assignments implemented for United Nations Peacekeeping Operations (relevant to Article 3, item (i), (c) only): cases where consent as set forth in Article 3, item(i), (c) above or consent as set forth in paragraph (1), item (i) of the present Article is deemed to no longer exist, where the impartiality of such operations is deemed to no longer be observed, or where the prevention of occurrence of the armed conflict is deemed no longer viable;
- 四 国際連携平和安全活動（第三条第二号イに該当するものに限る。）のために実施する国際平和協力業務については、同号イに規定する合意若しくは同意若しくは第一項第二号に掲げる同意が存在しなくなったと認められる場合又は当該活動がいずれの紛争当事者にも偏ることなく実施されなくなったと認められる場合
- (iv) With regard to International Peace Cooperation Assignments implemented for Internationally Coordinated Operations for Peace and Security (relevant to Article 3, item (ii), (a) only): cases where agreement or consent as set forth in Article 3, item (ii), (a) above or consent as set forth in paragraph (1), item (ii) of the present Article is deemed to no longer exist, or where the impartiality of such operations to the Parties to Armed Conflict is no longer observed;
- 五 国際連携平和安全活動（第三条第二号ロに該当するものに限る。）のために実施する国際平和協力業務については、同号ロに規定する同意若しくは第一項第二号に掲げる同意が存在しなくなったと認められる場合又は紛争当事者が当該活動が行われる地域に存在すると認められる場合
- (v) With regard to International Peace Cooperation Assignments implemented

- for Internationally Coordinated Operations for Peace and Security (relevant to Article 3, item (ii), (b) only): cases where consent as set forth in Article 3, item (ii), (b) above or consent as set forth in paragraph (1), item (ii) of the present Article is deemed to no longer exist, or where the Party to the Armed Conflict is deemed to have reestablished itself in the area of said Operations;
- 六 国際連携平和安全活動（第三条第二号ハに該当するものに限る。）のために実施する国際平和協力業務については、同号ハに規定する同意若しくは第一項第二号に掲げる同意が存在しなくなったと認められる場合、当該活動が特定の立場に偏ることなく実施されなくなったと認められる場合又は武力紛争の発生を防止することが困難となった場合
- (vi) With regard to International Peace Cooperation Assignments implemented for Internationally Coordinated Operations for Peace and Security (relevant to Article 3, item (ii), (c) only): cases where consent as set forth in Article 3, item (ii), (c) above or consent as set forth in paragraph (1), item (ii) of the present Article is deemed to no longer exist, where the impartiality of such operations is deemed to no longer be observed, or where the prevention of occurrence of armed conflict is deemed no longer viable;
- 七 人道的な国際救援活動のために実施する国際平和協力業務については、第三条第三号に規定する同意若しくは合意又は第一項第三号に掲げる同意が存在しなくなったと認められる場合
- (vii) With regard to International Peace Cooperation Assignments implemented for International Humanitarian Relief Operations: cases where consent or agreement as referred to in Article 3, item (iii) above or consent as set forth in paragraph (1), item (iii) of the present Article is deemed to no longer exist;
- 八 国際的な選挙監視活動のために実施する国際平和協力業務については、第三条第四号に規定する同意若しくは合意又は第一項第四号に掲げる同意が存在しなくなったと認められる場合
- (viii) With regard to International Peace Cooperation Assignments implemented for International Election Observation Operations, cases where consent or agreement as set forth in Article 3, item (iv) above or consent as set forth in paragraph (1), item (iv) of the present Article is deemed to no longer exist;
- 九 国際連合平和維持活動のために実施する国際平和協力業務であって第三条第五号トに掲げるもの若しくはこれに類するものとして同号ナの政令で定めるもの又は同号ラに掲げるものについては、同条第一号イに規定する合意の遵守の状況その他の事情を勘案して、同号イからハマで規定する同意又は第一項第一号に掲げる同意が当該活動及び当該業務が行われる期間を通じて安定的に維持されると認められなくなった場合
- (ix) With regard to International Peace Cooperation Assignments implemented for United Nations Peacekeeping Operations, to be implemented as tasks specified in Article 3, item (v), (g) or tasks of a similar nature to be specified

by Cabinet Orders in accordance with Article 3, item (v), (u) or tasks specified in Article 3, item (v), (v): cases where agreement or consent as set forth in Article 3, item (i), (a) to (c) above or consent as set forth in paragraph (1), item (i) of the present Article is deemed to be no longer maintained consistently throughout the duration of such operation as well as those assignments, in view of the circumstances regarding the observance of agreements as set forth in Article 3, item (i), (a) and other situations;

十 国際連携平和安全活動のために実施する国際平和協力業務であって第三条第五号トに掲げるもの若しくはこれに類するものとして同号ナの政令で定めるもの又は同号ラに掲げるものについては、同条第二号イに規定する合意の遵守の状況その他の事情を勘案して、同号イからハまでに規定する同意又は第一項第二号に掲げる同意が当該活動及び当該業務が行われる期間を通じて安定的に維持されると認められなくなった場合

(x) With regard to International Peace Cooperation Assignments implemented for Internationally Coordinated Operations for Peace and Security, to be implemented as tasks specified in Article 3, item (v), (g) or tasks of a similar nature to be specified by Cabinet Orders in accordance with Article 3, item (v), (u) or tasks specified in Article 3, item (v), (v): cases where agreement or consent as set forth in Article 3, item (ii), (a) to (c) above or consent as set forth in paragraph (1), item (ii) of the present Article is deemed to be no longer maintained consistently throughout the duration of such operation as well as those assignments, in view of the circumstances regarding observance of agreements as set forth in Article 3, item (ii), (a) and other circumstances;

十一 人道的な国際救援活動のために実施する国際平和協力業務であって第三条第五号ラに掲げるものについては、同条第三号に規定する合意がある場合におけるその遵守の状況その他の事情を勘案して、同号に規定する同意若しくは第一項第三号に掲げる同意又は当該活動が行われる地域の属する国が紛争当事者である場合における紛争当事者の当該活動若しくは当該業務が行われることについての同意が当該活動及び当該業務が行われる期間を通じて安定的に維持されると認められなくなった場合

(xi) With regard to International Peace Cooperation Assignments implemented for International Humanitarian Relief Operations, to be implemented as tasks specified in Article 3, item (v), (v): cases where agreement or consent as set forth in Article 3, item (iii) above or consent as set forth in paragraph (1), item (iii) of the present Article or consent of the Parties to the Armed Conflict regarding the operation and assignment to be undertaken where the countries to which the area and where those operations are to be conducted belong is a Party of the Armed Conflict, is deemed to be no longer maintained consistently throughout the duration of such operation as well as those assignments, in view of the circumstances regarding observance of agreement as set forth in Article 3, item (iii) where such agreement is

applicable, and other circumstances.

- 1 4 外務大臣は、実施計画の変更をすることが必要であると認めるとき、又は適当であると認めるときは、内閣総理大臣に対し、前項の閣議の決定を求めるよう要請することができる。

(14) The Minister for Foreign Affairs may request the Prime Minister to seek a Cabinet decision on revision of the Implementation Plan under the above-mentioned paragraph, when such revision of the Implementation Plan is deemed necessary or appropriate.

(国会に対する報告)

(Reports to the Diet)

第七条 内閣総理大臣は、次の各号に掲げる場合には、それぞれ当該各号に規定する事項を、遅滞なく、国会に報告しなければならない。

Article 7 In the cases listed in the following items, the Prime Minister shall report each of the prescribed matters to the Diet without delay:

一 実施計画の決定又は変更があったとき 当該決定又は変更に係る実施計画の内容

(i) In the case of decision or revision of an Implementation Plan: the contents pertaining to such decision or revision;

二 実施計画に定める国際平和協力業務が終了したとき 当該国際平和協力業務の実施の結果

(ii) In the case of the termination of International Peace Cooperation

Assignments provided for in the Implementation Plan: the results of the implementation of such assignments;

三 実施計画に定める国際平和協力業務を行う期間に係る変更があったとき 当該変更前の期間における当該国際平和協力業務の実施の状況

(iii) In the case of a change pertaining to the period of Implementation of International Peace Cooperation Assignments under an Implementation Plan: the status of implementation of such assignments during the period prior to such change.

(実施要領)

(Implementation Procedures)

第八条 本部長は、実施計画に従い、国際平和協力業務を実施するため、次の第一号から第五号までに掲げる事項についての具体的内容及び第六号から第九号までに掲げる事項を定める実施要領を作成し、及び必要に応じこれを変更するものとする。

Article 8 (1) To implement International Peace Cooperation Assignments in accordance with the Implementation Plan, the Chief shall prepare, and revise if necessary, Implementation Procedures that shall provide for specific details concerning the matters listed in (i) to (v) below as well as for matters listed in (vi) to (ix) below:

一 当該国際平和協力業務が行われるべき地域及び期間

- (i) Areas where International Peace Cooperation Assignments shall be undertaken and the period during which they shall be implemented;
二 前号に掲げる地域及び期間ごとの当該国際平和協力業務の種類及び内容
- (ii) Type and content of International Peace Cooperation Assignments for each area and the period referred to in the preceding item;
三 第一号に掲げる地域及び期間ごとの当該国際平和協力業務の実施の方法（当該国際平和協力業務に使用される装備に関する事項を含む。）
- (iii) Means to implement International Peace Cooperation Assignments for each area and period referred to in item (i) above (including matters related to the equipment to be used for such International Peace Cooperation Assignments);
四 第一号に掲げる地域及び期間ごとの当該国際平和協力業務に従事すべき者に関する事項
- (iv) Matters concerning personnel to be engaged in International Peace Cooperation Assignments for each area and period referred to in item (i) above;
五 派遣先国の関係当局及び住民との関係に関する事項
- (v) Matters concerning the relationship with the relevant authorities and inhabitants in Receiving Countries;
六 第六条第十三項第一号から第八号までに掲げる場合において国際平和協力業務に従事する者が行うべき国際平和協力業務の中断に関する事項
- (vi) Matters concerning the discontinuation of International Peace Cooperation Assignments, which shall be conducted by personnel engaged in such International Peace Cooperation Assignments, in the cases listed in Article 6, paragraph (13), items (i) to (viii);
七 第六条第十三項第九号から第十一号までに掲げる場合において第三条第五号トに掲げる業務若しくはこれに類するものとして同号ナの政令で定める業務又は同号ラに掲げる業務に従事する者が行うべき当該業務の中断に関する事項
- (vii) Matters concerning the discontinuation of the tasks provided for in Article 3, item (v), (g) or tasks of a similar nature to be specified by Cabinet Orders in accordance with Article 3, item (v), (u) that shall be effected by those who engage in those respective tasks, in the cases listed in Article 6, paragraph (13), items (ix) to (xi);
八 危険を回避するための国際平和協力業務の一時休止その他の協力隊の隊員の安全を確保するための措置に関する事項
- (viii) Matters concerning the suspension of International Peace Cooperation Assignments to avoid danger and other measures to ensure the safety of Corps Personnel;
九 その他本部長が当該国際平和協力業務の実施のために必要と認める事項
- (ix) Other matters that the Chief deems necessary for the Implementation of International Peace Cooperation Assignments.

2 実施要領の作成及び変更は、国際連合平和維持活動として実施される国際平和協力業務に関しては、前項第六号及び第七号に掲げる事項に関し本部長が必要と認める場合を除き、事務総長又は派遣先国において事務総長の権限を行使する者が行う指図に適合するように行うものとする。

(2) With regard to International Peace Cooperation Assignments to be implemented as United Nations Peacekeeping Operations, the preparation and revision of Implementation Procedures shall be carried out so as to conform with the command of the Secretary-General or the person exercising the powers of the Secretary-General in Receiving Countries, except as deemed necessary by the Chief regarding the matters referred to in items (vi) and (vii) of the preceding paragraph.

3 本部長は、必要と認めるときは、その指定する協力隊の隊員に対し、実施要領の作成又は変更に関する権限の一部を委任することができる。

(3) If deemed necessary, the Chief may delegate part of his/her authority for the preparation or revision of Implementation Procedures to designated Corps Personnel.

(国際平和協力業務等の実施)

(Implementation of International Peace Cooperation Assignments, etc.)

第九条 協力隊は、実施計画及び実施要領に従い、国際平和協力業務を行う。

Article 9 (1) The Corps shall implement International Peace Cooperation Assignments in accordance with an Implementation Plan and Implementation Procedures.

2 協力隊の隊員は、第二条第一項の規定の趣旨にかんがみ、第四条第二項第三号に掲げる事務に従事するに当たり、国際平和協力業務が行われる現地の状況の変化に応じ、同号の事務が適切に実施される上で有益であると思われる情報及び資料の収集に積極的に努めるものとする。

(2) In light of the intent of the provisions of Article 2, paragraph (1), Corps Personnel shall, when engaged in the duties referred to in Article 4, paragraph (2), item (iii), actively endeavor to collect information and data deemed useful for the proper execution of such duties, in a manner responsive to changes in circumstances in the places where International Peace Cooperation Assignments are implemented.

3 海上保安庁長官は、実施計画に定められた第六条第五項の国際平和協力業務について本部長から要請があった場合には、実施計画及び実施要領に従い、海上保安庁の船舶又は航空機の乗組員たる海上保安庁の職員に、当該船舶又は航空機を用いて国際平和協力業務を行わせることができる。

(3) At the request of the Chief for International Peace Cooperation Assignments referred to in Article 6, paragraph (5) as set forth in the Implementation Plan, the Commandant of the Japan Coast Guard may, direct its personnel, as the crew of Japan Coast Guard vessels or aircraft, to undertake International

Peace Cooperation Assignments by means of such vessels or aircraft in accordance with the Implementation Plan and Implementation Procedures.

4 防衛大臣は、実施計画に定められた第六条第六項の国際平和協力業務について本部長から要請があった場合には、実施計画及び実施要領に従い、自衛隊の部隊等に国際平和協力業務を行わせることができる。

(4) At the request of the Chief for International Peace Cooperation Assignments referred to in Article 6, paragraph (6) as set forth in the Implementation Plan, the Minister of Defense may direct Self-Defense Forces Units, etc. to undertake such International Peace Cooperation Assignments in accordance with the Implementation Plan and Implementation Procedures.

5 前二項の規定に基づいて国際平和協力業務が実施される場合には、第三項の海上保安庁の職員又は前項の自衛隊の部隊等に所属する自衛隊員（自衛隊法第二条第五項に規定する隊員をいう。以下同じ。）は、それぞれ、実施計画及び実施要領に従い、当該国際平和協力業務に従事するものとする。

(5) Upon Implementation of International Peace Cooperation Assignments under the provisions of the two preceding paragraphs, the personnel of the Japan Coast Guard referred to in paragraph (3) or SDF personnel that belong to Self-Defense Forces Units, etc. referred to in the preceding paragraph (meaning Corps Personnel specified in Article 2, paragraph (5) of the Self-Defense Forces Act; hereinafter the same applies) shall engage respectively in International Peace Cooperation Assignments in accordance with the Implementation Plan and Implementation Procedures.

6 協力隊は、外務大臣の指定する在外公館と密接に連絡を保つものとする。

(6) The Corps shall maintain close contact with diplomatic establishments abroad as designated by the Minister for Foreign Affairs.

7 外務大臣の指定する在外公館長は、外務大臣の命を受け、国際平和協力業務の実施のため必要な協力を行うものとする。

(7) The heads of diplomatic establishments abroad as designated by the Minister for Foreign Affairs shall, under the instruction of said Minister, extend the necessary cooperation for the Implementation of International Peace Cooperation Assignments.

（隊員の安全の確保等）

(Ensuring the Safety of Corps Personnel)

第十条 本部長は、国際平和協力業務の実施に当たっては、その円滑かつ効果的な推進に努めるとともに、協力隊の隊員（以下「隊員」という。）の安全の確保に配慮しなければならない。

Article 10 The Chief shall endeavor to facilitate smooth and effective Implementation of International Peace Cooperation Assignments, and give due consideration to ensuring the safety of Corps Personnel (hereinafter referred to as "Corps Personnel").

(隊員の任免)

(Appointment and Dismissal of Corps Personnel)

第十一条 本部長は、隊員の任免を行う。

Article 11 The Chief shall appoint and dismiss Corps Personnel.

(隊員の採用)

(Employment of Corps Personnel)

第十二条 本部長は、第三条第五号ニ若しくはチからネまでに掲げる業務又はこれらの業務に類するものとして同号ナの政令で定める業務に係る国際平和協力業務に従事させるため、当該国際平和協力業務に従事することを志望する者のうちから、選考により、任期を定めて隊員を採用することができる。

Article 12 (1) For the engagement of personnel in International Peace

Cooperation Assignments pertaining to the tasks listed in Article 3, item (v), (d) or (h) to (t) or tasks of a similar nature, as specified by Cabinet Order according to Article 3, item (v), (u), the Chief may employ Corps Personnel with a specified period, by selection from among those persons who have interest in being engaged in such International Peace Cooperation Assignments.

2 本部長は、前項の規定による採用に当たり、関係行政機関若しくは地方公共団体又は民間の団体の協力を得て、広く人材の確保に努めるものとする。

(2) In managing employment under the provisions of the preceding paragraph, the Chief shall seek cooperation from Relevant Administrative Organs, local governments or private entities so as to ensure the extensive mobilization of human resources.

(関係行政機関の職員の協力隊への派遣)

(Dispatch of Personnel of Relevant Administrative Organs to the Corps)

第十三条 本部長は、関係行政機関の長に対し、実施計画に従い、国際平和協力業務

(第三条第五号ラに掲げる業務を除く。)であつて協力隊が行うものを実施するため必要な技術、能力等を有する職員(国家公務員法(昭和二十二年法律第一百二十号)第二条第三項各号(第十六号を除く。))に掲げる者を除く。)を協力隊に派遣するよう要請することができる。ただし、第三条第五号イからハまで及びホからトまでに掲げる業務並びにこれらの業務に類するものとして同号ナの政令で定める業務に係る国際平和協力業務については自衛隊員以外の者の派遣を要請することはできず、同号チに掲げる業務及びこれに類するものとして同号ナの政令で定める業務に係る国際平和協力業務については自衛隊員の派遣を要請することはできない。

Article 13 (1) The Chief may, in accordance with an Implementation Plan, submit a request to the heads of the Relevant Administrative Organs to dispatch to the Corps Personnel such as those (excluding those listed in each item (except item (xvi)) of Article 2, paragraph (3), of the National Public Service Act (Act No. 120 of 1947)) possessing skills, capabilities and other

qualifications necessary for the Implementation of International Peace Cooperation Assignments (except for tasks provided for in Article 3, item (v), (v)) by the Corps; provided, however, that the Chief may not request that personnel other than SDF Personnel be assigned to International Peace Cooperation Assignments pertaining to the tasks listed in Article 3, item (v), (a) to (c) or (e) to (f) and tasks similar to those, as specified by Cabinet Orders according to Article 3, item (v), (u), and that the Chief may not request that SDF Personnel be assigned to International Peace Cooperation Assignments pertaining to the tasks listed in (h) and tasks similar to those, as specified by Cabinet Orders according to Article 3, item (v), (u).

2 関係行政機関の長は、前項の規定による要請があつたときは、その所掌事務に支障を生じない限度において、同項の職員に該当する職員を期間を定めて協力隊に派遣するものとする。

(2) Upon a request under the provisions of the preceding paragraph, the heads of the Relevant Administrative Organs shall to an extent that does not hinder the performance of the respective duties, dispatch the personnel as described in said paragraph to the Corps with a specified term of mission.

3 前項の規定により派遣された職員のうち自衛隊員以外の者は、従前の官職を保有したまま、同項の期間を任期として隊員に任用されるものとする。

(3) Except for SDF Personnel, the personnel dispatched under the provisions of the preceding paragraph shall be assigned as Corps Personnel with the term of mission referred to in said paragraph while maintaining their original government positions.

4 第二項の規定により派遣された自衛隊員は、同項の期間を任期として隊員に任用されるものとし、隊員の身分及び自衛隊員の身分を併せ有することとなるものとする。

(4) SDF Personnel assigned under the provisions of paragraph (2) above shall be employed as Corps Personnel with the term of mission referred to in said paragraph and hold both positions simultaneously.

5 第三項の規定により従前の官職を保有したまま隊員に任用される者又は前項の規定により隊員の身分及び自衛隊員の身分を併せ有する者は、本部長の指揮監督の下に国際平和協力業務に従事する。

(5) Personnel assigned as Corps Personnel either maintaining their original government positions under the provisions of paragraph (3) above or holding both Corps Personnel and SDF personnel positions simultaneously, under the provisions of the preceding paragraph shall be engaged in International Peace Cooperation Assignments under the direction and supervision of the Chief.

6 本部長は、第二項の規定に基づき防衛大臣により派遣された隊員（以下この条において「自衛隊派遣隊員」という。）についてその派遣の必要がなくなった場合その他政令で定める場合には、当該自衛隊派遣隊員の隊員としての身分を失わせるものとする。この場合には、当該自衛隊員は、自衛隊に復帰するものとする。

(6) With regard to Corps Personnel dispatched by the Minister of Defense under

the provisions of paragraph (2) above (hereinafter referred to as "Corps Personnel from SDF in this Article), the Chief shall divest such personnel of their status as Corps Personnel from SDF in cases where the need for such assignment no longer exists or as otherwise specified by Cabinet Orders. Such SDF personnel shall return to the Self-Defense Forces.

7 自衛隊派遣隊員は、自衛隊員の身分を失ったときは、同時に隊員の身分を失うものとする。

(7) Corps Personnel from SDF shall be divested of their status as Corps Personnel if they are divested of their status as SDF Personnel.

8 第四項の規定により隊員の身分及び自衛隊員の身分を併せ有することとなる者に対する給与等（第十七条に規定する国際平和協力手当以外の給与、災害補償及び退職手当並びに共済組合の制度をいう。）に関する法令の適用については、その者は、自衛隊のみに所属するものとみなす。

(8) For the purpose of application of laws and regulations concerning remuneration, etc. (meaning remuneration other than the International Peace Cooperation Allowance stipulated in Article 17, Accident Compensation and Retirement Allowance as well as that from the Mutual Aid Association System), personnel who possess both positions of Corps Personnel and SDF personnel simultaneously, under the provisions of paragraph (4) above shall be deemed as belonging only to the Self-Defense Forces.

9 第四項から前項までに定めるもののほか、同項に規定する者の身分取扱いに関し必要な事項は、政令で定める。

(9) Matters not included in paragraphs (4) through (8) that are necessary for handling the status of personnel referred to in the said paragraphs shall be specified by Cabinet Orders.

第十四条 海上保安庁長官は、第九条第三項の規定に基づき同項の海上保安庁の職員に国際平和協力業務を行わせるときは、当該職員を、期間を定めて協力隊に派遣するものとする。この場合において、派遣された海上保安庁の職員は、従前の官職を保有したまま当該期間を任期として隊員に任用されるものとし、隊員として第四条第二項第三号に掲げる事務に従事する。

Article 14 (1) When the Commandant of the Japan Coast Guard directs its personnel to implement International Peace Cooperation Assignments under the provisions of Article 9, paragraph (3) above, the Commandant shall dispatch such personnel to the Corps for a specified period. Such personnel of the Japan Coast Guard thus dispatched shall be employed as Corps Personnel while maintaining their original government positions for said period as the term of mission, and shall be engaged as Corps Personnel in the duties referred to in Article 4, paragraph (2), item (iii) above.

2 防衛大臣は、第九条第四項の規定に基づき自衛隊の部隊等に国際平和協力業務を行わせるときは、当該自衛隊の部隊等に所属する自衛隊員を、期間を定めて協力隊に派

遣するものとする。この場合において、派遣された自衛隊員は、当該期間を任期として隊員に任用され、自衛隊員の身分及び隊員の身分を併せ有することとなるものとし、隊員として第四条第二項第三号に掲げる事務に従事する。

- (2) When the Minister of Defense directs Self-Defense Forces Units, etc. to implement International Peace Cooperation Assignments under the provisions of Article 9, paragraph (4) above, the Minister shall dispatch SDF Personnel belonging to Self-Defense Forces Units, etc. to the Corps for a specified period. Such SDF Personnel thus dispatched shall be assigned as Corps Personnel for said period as the term of mission, and shall simultaneously possess both SDF personnel and Corps Personnel status, and shall be engaged as Corps Personnel in the duties referred to in Article 4, paragraph (2), item (iii) above.

3 前項に定めるもののほか、同項の規定により自衛隊員の身分及び隊員の身分を併せ有することとなる者の身分取扱いについては、前条第六項から第九項までの規定を準用する。

- (3) In addition to the matters prescribed in the preceding paragraph, the provisions of paragraph (6) through (9) of the preceding Article shall apply mutatis mutandis with regard to the handling of the status of such personnel who possess both the status of SDF Personnel and that of Corps Personnel under the provisions of said paragraph.

(国家公務員法の適用除外)

(Exclusion of Application of the National Public Service Act)

第十五条 第十二条第一項の規定により採用される隊員については、隊員になる前に、国家公務員法第百三条第一項に規定する営利企業（以下この条において「営利企業」という。）を営むことを目的とする団体の役員、顧問若しくは評議員（以下この条において「役員等」という。）の職に就き、若しくは自ら営利企業を営み、又は報酬を得て、営利企業以外の事業の団体の役員等の職に就き、若しくは事業に従事し、若しくは事務を行っていた場合においても、同項及び同法第百四条の規定は、適用しない。

Article 15 With regard to Corps Personnel employed under the provisions of Article 12, paragraph (1) above, the provisions of Article 103, paragraph (1) as well as Article 104 of the National Public Service Act shall not apply, even if such personnel have assumed the position of an officer, adviser or councilor (hereinafter jointly referred to as an "Officer, etc." in this Article) in entities for the purpose of managing an enterprise for profit described in Article 103, paragraph (1) of the said Act (hereinafter referred to as a "For-Profit Enterprise" in this Article) or have managed their own For-Profit Enterprise, or have assumed the position of Officer, etc. and received compensation, or have been engaged in undertakings or otherwise performed duties in an entity for purposes other than making profit, prior to becoming Corps Personnel.

(研修)

(Training)

第十六条 隊員は、本部長の定めるところにより行われる国際平和協力業務の適切かつ効果的な実施のための研修を受けなければならない。

Article 16 Corps Personnel shall receive training as provided by the Chief for the proper and effective Implementation of International Peace Cooperation Assignments.

(国際平和協力手当)

(International Peace Cooperation Allowances)

第十七条 国際平和協力業務に従事する者には、国際平和協力業務が行われる派遣先国の勤務環境及び国際平和協力業務の特質に鑑み、国際平和協力手当を支給することができる。

Article 17 (1) An International Peace Cooperation Allowance may be paid to personnel engaged in International Peace Cooperation Assignments in view of the working conditions in Receiving Countries where such assignments are implemented and of the characteristics of such assignments.

2 前項の国際平和協力手当に関し必要な事項は、政令で定める。

(2) Matters pertaining to International Peace Cooperation Allowances referred to in the preceding paragraph shall be specified by Cabinet Orders.

3 内閣総理大臣は、前項の政令の制定又は改廃に際しては、人事院の意見を聴かなければならない。

(3) The Prime Minister shall hear the opinions of the National Personnel Authority upon the enactment, amendment or abolishment of Cabinet Orders under the preceding paragraph.

(服制等)

(Uniforms)

第十八条 隊員の服制は、政令で定める。

Article 18 (1) Uniforms of Corps Personnel shall be specified by Cabinet Orders.

2 隊員には、政令で定めるところにより、その職務遂行上必要な被服を支給し、又は貸与することができる。

(2) Clothing may, be supplied or loaned to Corps Personnel in cases where such clothing is necessary for the performance of their duties, as provided by Cabinet Orders.

(国際平和協力業務に従事する者の総数の上限)

(Maximum Total Number of Personnel Engaged in International Peace Cooperation Assignments)

第十九条 国際平和協力業務に従事する者の総数は、二千人を超えないものとする。

Article 19 The total number of personnel engaged in International Peace Cooperation Assignments shall not exceed two thousand.

(隊員の定員)

(Authorized Strength of Corps Personnel)

第二十条 隊員の定員は、実施計画に従って行われる国際平和協力業務の実施に必要な定員で個々の協力隊ごとに政令で定めるものとする。

Article 20 The authorized strength (or total size) of Corps Personnel shall be specified by Cabinet Orders for each of the Corps as may be necessary for the implementation of the International Peace Cooperation Assignments under an Implementation Plan.

(輸送の委託)

(Entrustment of Transportation)

第二十一条 本部長は、実施計画に基づき、海上保安庁長官又は防衛大臣に対し、第三条第五号カに規定する国際平和協力業務の実施のための船舶若しくは航空機による被災民の輸送又は同号ワからソまでに規定する国際平和協力業務の実施のための船舶若しくは航空機による物品の輸送（派遣先国の国内の地域間及び一の派遣先国と隣接する他の派遣先国との間で行われる被災民の輸送又は物品の輸送を除く。）を委託することができる。

Article 21 (1) The Chief may, under an Implementation Plan, entrust to the Commandant of the Japan Coast Guard or the Minister of Defense, the transportation of Affected People by vessel or aircraft in order to implement International Peace Cooperation Assignments listed in Article 3, item (v), (n) or the transportation of goods by vessel or aircraft in order to implement International Peace Cooperation Assignments listed in Article 3, item (v), (m) to (r) except for transportation of Affected People or goods between points within a Receiving Country or between a Receiving Country and other adjacent Receiving Countries.

2 海上保安庁長官は、前項の規定による委託があった場合には、海上保安庁の任務遂行に支障を生じない限度において、当該委託を受け、及びこれを実施することができる。

(2) The Commandant of the Japan Coast Guard may, upon entrustment under the provisions of the preceding paragraph, accept and undertake the entrusted transportation to the extent that this does not hinder the performance of other missions by the Japan Coast Guard.

3 防衛大臣は、第一項の規定による委託があった場合には、自衛隊の主たる任務の遂行に支障を生じない限度において、当該委託を受け、及びこれを実施することができる。

(3) The Minister of Defense may, upon entrustment under the provisions of paragraph (1) above, accept and undertake the entrusted transportation to the extent that this does not hinder the performance of principal duties by the Self-Defense Forces.

(関係行政機関の協力)

(Cooperation by Relevant Administrative Organs)

第二十二條 本部長は、協力隊が行う国際平和協力業務を実施するため必要があると認めるときは、関係行政機関の長に対し、その所管に属する物品の管理換えその他の協力を要請することができる。

Article 22 (1) If deemed necessary for the Implementation of International Peace Cooperation Assignments by the Corps, the Chief may submit a request to the heads of the Relevant Administrative Organs for cooperation, such as the transfer of goods under their respective jurisdictions.

2 関係行政機関の長は、前項の規定による要請があつたときは、その所掌事務に支障を生じない限度において、同項の協力を行うものとする。

(2) The heads of the Relevant Administrative Organs shall upon request under the provisions of the preceding paragraph, extend such cooperation as referred to in the said paragraph to the extent that this does not hinder the performance of the Relevant Administrative Organs' respective duties.

(小型武器の保有及び貸与)

(Possession and Lending of Small Arms and Light Weapons)

第二十三條 本部は、隊員の安全保持のために必要な政令で定める種類の小型武器を保有することができる。

Article 23 The Headquarters may possess the types of small arms and light weapons specified by Cabinet Orders that are necessary for securing the safety of Corps Personnel.

第二十四條 本部長は、第九条第一項の規定により協力隊が派遣先国において行う国際平和協力業務（第三条第五号チに掲げる業務及びこれに類するものとして同号ナの政令で定める業務を除く。）に隊員に従事させるに当たり、現地の治安の状況等を勘案して特に必要と認める場合には、当該隊員が派遣先国に滞在する間、前条の小型武器であつて第六条第二項第二号ハ及び第四項の規定により実施計画に定める装備であるものを当該隊員に貸与することができる。

Article 24 (1) In engaging Corps Personnel in International Peace Cooperation Assignments that the Corps undertakes in Receiving Countries under the provisions of Article 9, paragraph (1) (except for tasks provided for in Article 3, item (v), (h) and similar tasks provided for in (u) as specified by Cabinet Orders), the Chief may lend to the Corps, during the stationing of Corps Personnel in Receiving Countries, small arms and light weapons prescribed in the preceding Article that shall be stipulated as equipment in the Implementation Plan under the provisions of Article 6, paragraphs (2), item (ii), (c) and paragraph (4), if deemed particularly necessary in view of local safety conditions and other related factors.

2 小型武器を管理する責任を有する者として本部の職員のうちから本部長により指定された者は、前項の規定により隊員に貸与するため、小型武器を保管することができる。

(2) The personnel of the Headquarters designated by the Chief for assuming the responsibility of controlling small arms and light weapons may keep in custody such small arms and light weapons to lend to Corps Personnel under the provisions of the preceding paragraph.

3 小型武器の貸与の基準、管理等に関し必要な事項は、政令で定める。

(3) Necessary matters pertaining to the criteria for lending, control and other aspects of small arms and light weapons shall be specified by Cabinet Orders.

(武器の使用)

(Use of Weapons)

第二十五条 前条第一項の規定により小型武器の貸与を受け、派遣先国において国際平和協力業務に従事する隊員は、自己又は自己と共に現場に所在する他の隊員若しくはその職務を行うに伴い自己の管理の下に入った者の生命又は身体を防護するためやむを得ない必要があると認める相当の理由がある場合には、その事態に応じ合理的に必要と判断される限度で、当該小型武器を使用することができる。

Article 25 (1) Corps Personnel assigned small arms and light weapons under the provisions of paragraph (1) of the preceding Article who are engaged in International Peace Cooperation Assignments in Receiving Countries may use such small arms and light weapons within reasonable limits given the circumstances, when unavoidably necessary to protect the lives of or prevent bodily harm to themselves, other Corps Personnel who are with them, or individuals who have come under their control during the performance of their duties.

2 第九条第五項の規定により派遣先国において国際平和協力業務に従事する海上保安官又は海上保安官補（以下この条において「海上保安官等」という。）は、自己又は自己と共に現場に所在する他の海上保安庁の職員、隊員若しくはその職務を行うに伴い自己の管理の下に入った者の生命又は身体を防護するためやむを得ない必要があると認める相当の理由がある場合には、その事態に応じ合理的に必要と判断される限度で、第六条第二項第二号ニ（2）及び第四項の規定により実施計画に定める装備である第二十三条の政令で定める種類の小型武器で、当該海上保安官等が携帯するものを使用することができる。

(2) Coast guard officers and assistant coast guard officers (hereinafter jointly referred to as "Coast Guard Officers" in this Article) engaged in International Peace Cooperation Assignments in Receiving Countries under the provisions of Article 9, paragraph (5) may use small arms and light weapons within reasonable limits given the circumstances, when unavoidably necessary to protect the lives of or prevent bodily harm to themselves, other personnel of the Japan Coast Guard, Corps Personnel who are with them, or individuals

who have come under their control during the performance of their duties. The types of such small arms and light weapons shall be specified by Cabinet Order as described in Article 23 and shall also be stipulated as equipment in the Implementation Plan under the provisions of Article 6, paragraph (2), item (ii), (d), 2 and paragraph (4) above.

- 3 第九条第五項の規定により派遣先国において国際平和協力業務に従事する自衛官は、自己又は自己と共に現場に所在する他の自衛隊員、隊員若しくはその職務を行うに伴い自己の管理の下に入った者の生命又は身体を防護するためやむを得ない必要があると認める相当の理由がある場合には、その事態に応じ合理的に必要と判断される限度で、第六条第二項第二号ホ（２）及び第四項の規定により実施計画に定める装備である武器を使用することができる。

(3) Self-Defense Officials engaged in International Peace Cooperation Assignments in Receiving Countries under the provisions of Article 9, paragraph (5) may use weapons, within reasonable limits under the circumstances, when unavoidably necessary to protect the lives of or prevent bodily harm to themselves, other SDF Personnel or Corps Personnel who are with them on the scene, or individuals who have come under their control during the performance of duties. Such small arms and light weapons stipulated as equipment in the Implementation Plan under the provisions of Article 6, paragraph (2), item (ii), (e), 2 and paragraph (4).

- 4 前二項の規定による小型武器又は武器の使用は、当該現場に上官が在るときは、その命令によらなければならない。ただし、生命又は身体に対する侵害又は危難が切迫し、その命令を受けるいとまがないときは、この限りでない。

(4) When a senior officer is on the scene, the use of small arms and light weapons or other weapons under the provisions of the preceding two paragraphs shall be conducted under the orders of the senior officer; provided, however, that this shall not apply in cases where serious injury to lives or bodily harm is imminent and there is no time to await such orders.

- 5 第二項又は第三項の場合において、当該現場に在る上官は、統制を欠いた小型武器又は武器の使用によりかえって生命若しくは身体に対する危険又は事態の混乱を招くこととなることを未然に防止し、当該小型武器又は武器の使用がこれらの規定及び次項の規定に従いその目的の範囲内において適正に行われることを確保する見地から必要な命令をするものとする。

(5) In the cases referred to in the provisions of paragraph (2) or (3) above, a senior officer present on the scene shall give necessary orders with a view to preventing the danger to lives or bodily harm, or disorder through uncontrolled use of small arms and light weapons or other weapons, and to ensuring that the use of small arms and light weapons or other weapons shall be in accordance with the provisions of paragraphs (2) and (3) above, and (6) below.

- 6 第一項から第三項までの規定による小型武器又は武器の使用に際しては、刑法（明治四十年法律第四十五号）第三十六条又は第三十七条の規定に該当する場合を除いて

は、人に危害を与えてはならない。

- (6) The use of small arms and light weapons or other weapons under the provisions of paragraphs (1) to (3) above, shall not inflict injury on any persons, except in either of the cases falling under the provisions of Article 36 or 37 of the Penal Code (Act No. 45 of 1907).

7 第九条第五項の規定により派遣先国において国際平和協力業務に従事する自衛官は、その宿営する宿营地（宿営のために使用する区域であって、囲障が設置されることにより他と区別されるものをいう。以下この項において同じ。）であって当該国際平和協力業務に係る国際連合平和維持活動、国際連携平和安全活動又は人道的な国際救援活動に従事する外国の軍隊の部隊の要員が共に宿営するものに対する攻撃があったときは、当該宿营地に所在する者の生命又は身体を防護するための措置をとる当該要員と共同して、第三項の規定による武器の使用をすることができる。

- (7) Self-Defense Officials engaged in International Peace Cooperation

Assignments in Receiving Countries under the provisions of Article 9, paragraph (5) may use weapons under the provisions of paragraph (3) in case of an attack against a camp stationing a Self-Defense Force unit (this refers to the area for encampment, identified by an enclosure. The same applies to this paragraph.) where the unit members of armed forces of foreign states are engaged in United Nations Peacekeeping Operations, Internationally Coordinated Operations for Peace and Security, or International Humanitarian Relief Operations as part of the assignment are also stationed jointly, with said members, in order to take measures to protect the lives and bodies of individuals at said camp.

この場合において、同項から第五項までの規定の適用については、第三項中「現場に所在する他の自衛隊員、隊員若しくはその職務を行うに伴い自己の管理の下に入った者」とあるのは「その宿営する宿营地（第七項に規定する宿营地をいう。次項及び第五項において同じ。）に所在する者」と、「その事態」とあるのは「第七項に規定する外国の軍隊の部隊の要員による措置の状況をも踏まえ、その事態」と、第四項及び第五項中「現場」とあるのは「宿营地」とする。

In this case, when applying the provisions of paragraph (3) to (5), "themselves, other SDF Personnel or Corps Personnel who are with them on the scene, or individuals who have come under their control during the performance of duties" in paragraph (3) shall read "individuals who are at the camp stationed by the SDF unit (this refers to the camp as prescribed in paragraph (7). The same shall apply to the next paragraph and paragraph (5).); "the circumstances" shall read "the circumstances, taking into account the situation of measures taken by the unit of armed forces of foreign states prescribed in paragraph (7)"; and "on the scene" in paragraph (4) and paragraph (5) shall read "at the camp".

- 8 海上保安庁法第二十条の規定は、第九条第五項の規定により派遣先国において国際平和協力業務に従事する海上保安官等については、適用しない。

(8) The provisions of Article 20 of the Japan Coast Guard Act shall not apply with regard to Coast Guard Officers engaged in International Peace Cooperation Assignments in Receiving Countries under the provisions of Article 9, paragraph (5).

9 自衛隊法第九十六条第三項の規定は、第九条第五項の規定により派遣先国において国際平和協力業務に従事する自衛官については、自衛隊員以外の者の犯した犯罪に関しては適用しない。

(9) The provisions of Article 96, paragraph (3) of the Self-Defense Forces Act shall not apply to Self-Defense Force Officers engaged in International Peace Cooperation Assignments in Receiving Countries under the provisions of Article 9, paragraph (5), pertaining to crimes committed by persons other than SDF personnel.

10 第一項の規定は第八条第一項第六号に規定する国際平和協力業務の中断（以下この項において「業務の中断」という。）がある場合における当該国際平和協力業務に係る隊員について、第二項及び第八項の規定は業務の中断がある場合における当該国際平和協力業務に係る海上保安官等について、第三項、第七項及び前項の規定は業務の中断がある場合における当該国際平和協力業務に係る自衛官について、第四項及び第五項の規定はこの項において準用する第二項の規定及びこの項において準用する第三項（第七項の規定により読み替えて適用する場合を含む。）の規定による小型武器又は武器の使用について、第六項の規定はこの項において準用する第一項及び第二項の規定並びにこの項において準用する第三項（第七項の規定により読み替えて適用する場合を含む。）の規定による小型武器又は武器の使用について、それぞれ準用する。

(10) The provisions of paragraph (1) above shall apply *mutatis mutandis* to Corp Personnel engaged in such assignments in the case of suspension of International Peace Cooperation Assignments as referred to in Article 8, paragraph (1), item (vi) (to be referred to as "suspension of assignments" in this paragraph), the provisions of paragraphs (2) and (8) above shall apply *mutatis mutandis* to Coast Guard Officers engaged in such assignments in the case of suspension of assignments, the provisions of paragraphs (3), (7) and the preceding paragraph above shall apply *mutatis mutandis* to Self-Defense Officials engaged in such assignments in the case of suspension of assignments, the provisions of paragraph (4) and (5) above shall apply *mutatis mutandis* to the use of small arms and light weapons or other weapons according to the provisions of paragraphs (2) and (3) above as applied *mutatis mutandis* under this paragraph (including cases where applied *mutatis mutandis* under paragraph (7) of the same Article after deemed replacement), the provisions of paragraph (6) above shall apply *mutatis mutandis* to the use of small arms and light weapons or other weapons according to the provisions of paragraphs (1) to (2) and (3) as applied *mutatis mutandis* under this paragraph (including cases where applied *mutatis mutandis* under paragraph (7) of the same Article after deemed replacement) respectively.

第二十六条 前条第三項（同条第七項の規定により読み替えて適用する場合を含む。）に規定するもののほか、第九条第五項の規定により派遣先国において国際平和協力業務であつて第三条第五号トに掲げるもの又はこれに類するものとして同号ナの政令で定めるものに従事する自衛官は、その業務を行うに際し、自己若しくは他人の生命、身体若しくは財産を防護し、又はその業務を妨害する行為を排除するためやむを得ない必要があると認める相当の理由がある場合には、その事態に応じ合理的に必要と判断される限度で、第六条第二項第二号ホ（２）及び第四項の規定により実施計画に定める装備である武器を使用することができる。

Article 26 (1) Self-Defense Officials engaged in International Peace Cooperation Assignments in Receiving Countries listed in Article 3, item (v), (g) or (u) in tasks of a similar nature as specified by Cabinet Orders, under the provisions of Article 9, paragraph (5), in addition to cases where weapons are used under paragraph (3) of the preceding Article (including cases where applied mutatis mutandis under paragraph (7) of the same Article), while engaging in their duties, may use weapons which shall be stipulated as equipment in the Implementation Plan under the provisions of Article 6, paragraph (2), item (ii), (e), 2 and paragraph (4), within the limits judged reasonably necessary according to the circumstances, when reasonable grounds are found for the unavoidable necessity to protect the lives, bodies or property of themselves or other individuals, or to eliminate obstructive behavior, in the course of their duties.

2 前条第三項（同条第七項の規定により読み替えて適用する場合を含む。）に規定するもののほか、第九条第五項の規定により派遣先国において国際平和協力業務であつて第三条第五号ラに掲げるものに従事する自衛官は、その業務を行うに際し、自己又はその保護しようとする活動関係者の生命又は身体を防護するためやむを得ない必要があると認める相当の理由がある場合には、その事態に応じ合理的に必要と判断される限度で、第六条第二項第二号ホ（２）及び第四項の規定により実施計画に定める装備である武器を使用することができる。

(2) Self-Defense Officials engaged in International Peace Cooperation Assignments in Receiving Countries listed in Article 3, item (v), (v), under the provisions of Article 9, paragraph (5), in addition to what is provided for in paragraph (3) of the preceding Article (including cases where applied mutatis mutandis under paragraph (7) of the same Article while engaging in their duties, may use weapons which shall be stipulated as equipment in the Implementation Plan under the provisions of Article 6, paragraph (2), item (ii), (e), 2 and paragraph (4), within the limits judged reasonably necessary according to the circumstances, when reasonable grounds are found for the unavoidable necessity to protect the lives or bodies of themselves or individuals associated with the operations that they intend to protect.

3 前二項の規定による武器の使用に際しては、刑法第三十六条又は第三十七条の規定

に該当する場合を除いては、人に危害を与えてはならない。

(3) The use of weapons under the provisions of the preceding two paragraphs shall not inflict injury on a person except for either of the cases falling under the provisions of Article 36 or 37 of the Penal Code (Act No. 45 of 1907).

4 自衛隊法第八十九条第二項の規定は、第一項又は第二項の規定により自衛官が武器を使用する場合について準用する。

(4) The provisions of Article 89, paragraph (2) of Self-Defense Force Act apply mutatis mutandis to cases where weapons are used by Self-Defense Officials under the provisions of paragraph (1) or paragraph (2).

第二節 自衛官の国際連合への派遣

Section 2 Dispatching Self-Defense Officials to the United Nations

(自衛官の派遣)

(Dispatching Self-Defense Officials)

第二十七条 防衛大臣は、国際連合の要請に応じ、国際連合の業務であつて、国際連合平和維持活動に参加する自衛隊の部隊等又は外国の軍隊の部隊により実施される業務の統括に関するものに従事させるため、内閣総理大臣の同意を得て、自衛官を派遣することができる。

Article 27 (1) The Minister of Defense may dispatch Self-Defense Officials and have them engaged in United Nations tasks and those concerning the overall management of tasks implemented by Self-Defense Forces Units, etc. or units of armed forces of foreign states participating in United Nations Peacekeeping Operations, at the request of the United Nations, with consent of the Prime Minister.

2 内閣総理大臣は、前項の規定により派遣される自衛官が従事することとなる業務に係る国際連合平和維持活動が行われることについての第三条第一号イからハまでに規定する同意が当該派遣の期間を通じて安定的に維持されると認められ、かつ、当該派遣を中断する事情が生ずる見込みがないと認められる場合に限り、当該派遣について同項の同意をするものとする。

(2) The Prime Minister shall give consent to a dispatch, provided that the consent as set forth in Article 3, item (i), (a) to (c) regarding United Nations Peacekeeping Operations for which tasks are to be implemented by said Self-Defense Officials to be deployed under the preceding paragraph, is deemed to be maintained consistently throughout the duration of said dispatch, and that any chance of circumstances which would require suspension of said dispatch are not expected to occur.

3 防衛大臣は、第一項の規定により自衛官を派遣する場合には、当該自衛官の同意を得なければならない。

(3) If the Minister of Defense seeks to dispatch Self-Defense Officials under paragraph (1), the Minister of Defense shall obtain the consent of the said Self-

Defense Officials.

(身分及び処遇)

(Status and Treatment)

第二十八条 前条第一項の規定により派遣された自衛官の身分及び処遇については、国際機関等に派遣される防衛省の職員の処遇等に関する法律（平成七年法律第百二十二号）第三条から第十四条までの規定を準用する。

Article 28 The provisions of Article 3 to Article 14 of the Act on Treatment, etc. of Personnel of the Ministry of Defense Dispatched to International Organizations, etc. (Act No. 122 of 1995) apply *mutatis mutandis* to the status and treatment of the SDF personnel dispatched under paragraph (1) of the immediately preceding Article.

(小型武器の無償貸付け)

(Lease of Small Arms and Light Weapons without Charge)

第二十九条 防衛大臣又はその委任を受けた者は、第二十七条第一項の規定により派遣された自衛官の活動の用に供するため、国際連合から小型武器の無償貸付けを求める旨の申出があった場合において、当該活動の円滑な実施に必要であると認めるときは、当該申出に係る小型武器を国際連合に対し無償で貸し付けることができる。

Article 29 When the United Nations requests a lease without charge of small arms and light weapons for use in activities carried out by Self-Defense Officials dispatched under the provisions of Article 27, paragraph (1), and if it is deemed necessary for the seamless implementation of said activities, the Minister of Defense or those who are delegated by said Minister may make the lease without charge of small arm and light weapons subject to said request.

第四章 物資協力

Chapter IV Contributions in Kind

第三十条 政府は、国際連合平和維持活動、国際連携平和安全活動、人道的な国際救援活動又は国際的な選挙監視活動に協力するため適当と認めるときは、物資協力を行うことができる。

Article 30 (1) The Government may extend Contributions in Kind if deemed appropriate in order to cooperate with United Nations Peacekeeping Operations, Internationally Coordinated Operations for Peace and Security, International Humanitarian Relief Operations or International Election Observation Operations.

2 内閣総理大臣は、物資協力につき閣議の決定を求めなければならない。

(2) The Prime Minister shall seek a Cabinet decision for Contributions in Kind.

3 外務大臣は、国際連合平和維持活動、国際連携平和安全活動、人道的な国際救援活動又は国際的な選挙監視活動に協力するため適当と認めるときは、内閣総理大臣に対

し、物資協力につき閣議の決定を求めるよう要請することができる。

(3) The Minister for Foreign Affairs may submit a request to the Prime Minister for seeking a Cabinet decision concerning Contributions in Kind if it is deemed appropriate in order to cooperate with United Nations Peacekeeping Operations, Internationally Coordinated Operations for Peace and Security, International Humanitarian Relief Operations or International Election Observation Operations.

4 本部長は、物資協力のため必要があると認めるときは、関係行政機関の長に対し、その所管に属する物品の管理換えを要請することができる。

(4) If deemed necessary for Contributions in Kind, the Chief may submit a request to the heads of the Relevant Administrative Organs for the transfer of goods under their respective jurisdictions.

5 関係行政機関の長は、前項の規定による要請があったときは、その所掌事務に支障を生じない限度において、その所管に属する物品の管理換えを行うものとする。

(5) The heads of the Relevant Administrative Organs shall, upon request under the provisions of the preceding paragraph, transfer the ownership of goods under their respective jurisdictions to the extent that this does not hinder the performance of the respective duties.

第五章 雑則

Chapter V Miscellaneous Provisions

(民間の協力等)

(Cooperation , etc. of the Private Sector)

第三十一条 本部長は、第三章第一節の規定による措置によっては国際平和協力業務を十分に実施することができないと認めるとき、又は物資協力に関し必要があると認めるときは、関係行政機関の長の協力を得て、物品の譲渡若しくは貸付け又は役務の提供について国以外の者に協力を求めることができる。

Article 31 (1) If it is deemed impossible to fully implement International Peace Cooperation Assignments by means of arrangements under the provisions of Chapter III Section 1 or if it is deemed necessary for the purpose of Contributions in Kind, the Chief may, with the cooperation of the heads of the Relevant Administrative Organs, request that those other than the State cooperate in the transfer or loan of goods, or the provision of services.

2 政府は、前項の規定により協力を求められた国以外の者に対し適正な対価を支払うとともに、その者が当該協力により損失を受けた場合には、その損失に関し、必要な財政上の措置を講ずるものとする。

(2) The Government shall provide reasonable compensation to non-State entities and individuals that extend cooperation under the provisions of the preceding paragraph, and shall make the necessary financial arrangements for any loss incurred by extending such cooperation.

(請求権の放棄)

(Waiver of a Right to Claim)

第三十二条 政府は、国際連合平和維持活動、国際連携平和安全活動、人道的な国際救援活動又は国際的な選挙監視活動に参加するに際して、国際連合若しくは別表第一から別表第三までに掲げる国際機関又はこれらの活動に参加する国際連合加盟国その他の国（以下この条において「活動参加国等」という。）から、これらの活動に起因する損害についての請求権を相互に放棄することを約することを求められた場合において、我が国がこれらの活動に参加する上でこれに応じることが必要と認めるときは、これらの活動に起因する損害についての活動参加国等及びその要員に対する我が国の請求権を放棄することを約することができる。

Article 32 Upon participating in United Nations Peacekeeping Operations, Internationally Coordinated Operations for Peace and Security, International Humanitarian Relief Operations, or International Election Observation Operations, and if requested by the United Nations, international organizations referred to in Appendix 1 to 3, Member States of the United Nations or other states participating in these operations (hereinafter referred to as "Participating Countries" in this Article) to mutually waive its right to make a claim against Participating Countries or their national personnel for damages arising from these operations, and if it is deemed necessary to do so when participating in said operations, the Government may stipulate that it waives its right to make a claim against Participating Countries or their national personnel for damages arising in said operations.

(大規模な災害に対処する合衆国軍隊等に対する物品又は役務の提供)

(Provisions of Supplies and Services to the Armed Forces of the United States of America, etc. for Operations during Large-Scale Disasters)

第三十三条 防衛大臣又はその委任を受けた者は、防衛大臣が自衛隊の部隊等に第九条第四項の規定に基づき国際平和協力業務を行わせる場合又は第二十一条第一項の規定による委託に基づく輸送を実施させる場合において、これらの活動を実施する自衛隊の部隊等と共に当該活動が行われる地域に所在して、次に掲げる活動であって当該国際平和協力業務又は当該輸送に係る国際連合平和維持活動、国際連携平和安全活動又は人道的な国際救援活動を補完し、又は支援すると認められるものを行うアメリカ合衆国、オーストラリア、英国、フランス、カナダ、インド又はドイツの軍隊（以下この条において「合衆国軍隊等」という。）から、当該地域において講ずべき応急の措置に必要な物品の提供に係る要請があったときは、当該国際平和協力業務又は当該輸送の実施に支障を生じない限度において、当該合衆国軍隊等に対し、自衛隊に属する物品の提供を実施することができる。

Article 33 (1) When Self-Defense Forces Units, etc. are implementing International Peace Cooperation Assignments under Article 9, paragraph (4) or transportation entrusted under Article 21, paragraph (1) as directed by the

Minister of Defense, and when the Armed Forces of the United States of America, the Australian Defense Force, the United Kingdom Armed Forces, the Armed Forces of France, the Canadian Armed Forces, the Indian Armed Forces or the Armed Forces of the Federal Republic of Germany (hereinafter in this Article referred to as the "Armed Forces of the United States of America, etc.") are located in the same area as Self-Defense Forces Units, etc. which are undertaking the above mentioned activities, and are undertaking activities specified below deemed as supplementing or supporting United Nations Peacekeeping Operations, Internationally Coordinated Operations for Peace and Security or International Humanitarian Relief Operations related to such International Peace Cooperation Assignments or entrusted transportation, if the Armed Forces of the United States of America, etc. requests Self-Defense Forces Units, etc. to provide supplies necessary for activities of an urgent nature to be undertaken in that area of activities, the Minister of Defense or those who are delegated by said Minister may, to the extent that it does not hinder the performance of their International Peace Cooperation Assignments or entrusted transportation, provide the Armed Forces of United States of America, etc., with Self-Defense Force supplies:

一 派遣先国において発生し、又は正に発生しようとしている大規模な災害に係る救助活動、医療活動（防疫活動を含む。）その他の災害応急対策及び災害復旧のための活動

(i) Activities for relief operations, medical assistance (including quarantine) and other emergency disaster relief and disaster-related reconstruction, to cope with large scale disasters which occurred or are about to occur in Receiving Countries;

二 前号に掲げる活動を行う人員又は当該活動に必要な機材その他の物資の輸送

(ii) Transportation of staff assigned to undertake activities aforementioned in item (i) above or equipment and other materials necessary for said activities.

2 防衛大臣は、合衆国軍隊等から、前項の地域において講ずべき応急の措置に必要な役務の提供に係る要請があった場合には、当該国際平和協力業務又は当該輸送の実施に支障を生じない限度において、当該自衛隊の部隊等に、当該合衆国軍隊等に対する役務の提供を行わせることができる。

(2) If the Armed Forces of United States of America, etc. request Self-Defense Forces Units, etc. to provide services necessary for carrying out emergency activities to be undertaken in the area of activities as mentioned above, the Minister of Defense may, to the extent that it does not hinder the performance of their International Peace Cooperation Assignments or entrusted transportation, provide the Armed Forces of United States of America, etc., with the requested services of Self-Defense Forces Units, etc.

3 前二項の規定による自衛隊に属する物品の提供及び自衛隊の部隊等による役務の提供として行う業務は、補給、輸送、修理若しくは整備、医療、通信、空港若しくは港

湾に関する業務、基地に関する業務、宿泊、保管又は施設の利用（これらの業務にそれぞれ附帯する業務を含む。）とする。

(3) The supplies belonging to Self-Defense Forces and the services of Self-Defense Forces Units, etc. related to the following categories may be provided under the preceding two paragraphs: replenishment; transportation; repair and maintenance; medical services; communications; airport and seaport services; base support; billeting; storage and use of facilities (wherein the incidental tasks are included respectively).

4 第一項に規定する物品の提供には、武器の提供は含まないものとする。

(4) Provision of supplies in paragraph (1) does not include the provision of weapons.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Orders)

第三十四条 この法律に特別の定めがあるもののほか、この法律の実施のための手続その他この法律の施行に関し必要な事項は、政令で定める。

Article 34 In addition to matters for which special provisions exist in this Act, procedures for the implementation of this Act and other matters necessary for its enforcement shall be specified by Cabinet Orders.

別表第一（第三条、第三十二条関係）

Appended Table 1 (Re: Article 3, Article 32)

一 国際連合

(i) United Nations

二 国際連合の総会によって設立された機関又は国際連合の専門機関で、国際連合難民高等弁務官事務所その他政令で定めるもの

(ii) Organs established by the United Nations General Assembly or the United Nations Specialized Agencies such as the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR), or otherwise specified by Cabinet Orders

三 国際連携平和安全活動に係る実績若しくは専門的能力を有する国際連合憲章第五十二条に規定する地域的機関又は多国間の条約により設立された機関で、欧州連合その他政令で定めるもの

(iii) Regional Organizations, as prescribed in Article 52 of the United Nations Charter or organs established by multilateral treaties, acknowledged as having the actual achievements or expertise pertaining to the activities of Internationally Coordinated Operations for Peace and Security such as the European Union or otherwise specified by Cabinet Orders

別表第二（第三条、第三十二条関係）

Appended Table 2 (Re: Article 3, Article 32)

一 国際連合

(i) United Nations

二 国際連合の総会によって設立された機関又は国際連合の専門機関で、次に掲げるものその他政令で定めるもの

(ii) Organs established by the United Nations General Assembly or the United Nations Specialized Agencies, which are listed in any of the following or otherwise specified by Cabinet Orders:

イ 国際連合難民高等弁務官事務所

(a) Office of the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR)

ロ 国際連合パレスチナ難民救済事業機関

(b) United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East (UNRWA)

ハ 国際連合児童基金

(c) United Nations Children's Fund (UNICEF)

ニ 国際連合ボランティア計画

(d) United Nations Volunteers (UNV)

ホ 国際連合開発計画

(e) United Nations Development Programme (UNDP)

ヘ 国際連合人口基金

(f) United Nations Population Fund (UNFPA)

ト 国際連合環境計画

(g) United Nations Environment Programme (UNEP)

チ 国際連合人間居住計画

(h) United Nations Human Settlements Programme (UN-Habitat)

リ 世界食糧計画

(i) United Nations World Food Programme (WFP)

ヌ 国際連合食糧農業機関

(j) Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO)

ル 世界保健機関

(k) World Health Organization (WHO)

三 国際移住機関

(iii) International Organization for Migration (IOM).

別表第三（第三条、第三十二条関係）

Appended Table 3 (Re: Article 3, Article 32)

一 国際連合

(i) United Nations

二 国際連合の総会によって設立された機関又は国際連合の専門機関で、国際連合開発計画その他政令で定めるもの

(ii) Organs established by the United Nations General Assembly or the United Nations Specialized Agencies of the United Nations such as UNDP or

otherwise specified by Cabinet Orders

三 国際的な選挙監視の活動に係る実績又は専門的能力を有する国際連合憲章第五十二条に規定する地域的機関で政令で定めるもの

(iii) Regional arrangements as prescribed in Article 52 of the United Nations Charter acknowledged as having the actual achievements or expertise in relation to the activities of International Election Observation and specified by Cabinet Orders.

別表第四（第三条関係）

Appended Table 4 (Re: Article 3)

一 国際連合の総会によって設立された機関又は国際連合の専門機関で、次に掲げるものその他政令で定めるもの

(i) Organs established by the United Nations General Assembly or the United Nations Specialized Agencies, which are listed in any of the following or otherwise specified by Cabinet Orders:

イ 国際連合難民高等弁務官事務所

(a) Office of the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR)

ロ 国際連合パレスチナ難民救済事業機関

(b) United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East (UNRWA)

ハ 国際連合児童基金

(c) United Nations Children's Fund (UNICEF)

ニ 国際連合ボランティア計画

(d) United Nations Volunteers (UNV)

ホ 国際連合開発計画

(e) United Nations Development Programme (UNDP)

ヘ 国際連合人口基金

(f) United Nations Population Fund (UNFPA)

ト 国際連合環境計画

(g) United Nations Environment Programme (UNEP)

チ 国際連合人間居住計画

(h) United Nations Human Settlements Programme (UN-Habitat)

リ 世界食糧計画

(i) United Nations World Food Programme (WFP)

ヌ 国際連合食糧農業機関

(j) Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO)

ル 世界保健機関

(k) World Health Organization (WHO)

二 国際移住機関

(ii) International Organization for Migration (IOM)